叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 巴尔扎克戏剧导论(introduction To The Dramas Of Balzac) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

巴尔扎克戏剧导论(Introduction to the Dramas of Balzac)

[prə'du:st] [baɪ][dʒɑ:n] ['bɪkəz] [ænd; ənd]['dægni]
Produced **by** **John** **Bickers** **and** **Dagny**
生产 经过 约翰 争吵 和 达格尼

由约翰·比克斯和达格尼制作

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['drɑ:məz] [ʌv; əv]['bælzæk]
INTRODUCTION **TO** **THE** **DRAMAS** **OF** **BALZAC**
介绍 到 这 电视剧 的 巴尔扎克

巴尔扎克戏剧导论

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˌɛpɪ'feɪniəs] ['wɪlsn] [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['wɔ:kər] [mək'spædən]
EPIPHANIUS **WILSON** **AND** **J** **.** **WALKER** **MCSPADDEN**
埃皮法尼乌斯 威尔逊 和 J . 沃克 麦克帕登

埃皮法尼乌斯·威尔逊和J·沃克·麦克斯帕登

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['bælzæk][æz; əz][ə; eɪ] ['dræmətɪst]
Balzac **as** **a** **Dramatist**
巴尔扎克 作为 一个 剧作家

巴尔扎克作为剧作家

[baɪ] [ˌɛpɪ'feɪniəs] ['wɪlsn]
By **Epiphanius** **Wilson**
经过 埃皮法尼乌斯 威尔逊

作者：埃皮法尼乌斯·威尔逊

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

[baɪ][dʒeɪ] . ['wɔ:kər] [mək'spædən]
By **J** **.** **Walker** **McSpadden**
经过 J . 沃克 麦克帕登

作者：J·沃克·麦克帕登

['bælzæk][æz; əz][ə; eɪ] ['dræmətɪst]
BALZAC **AS** **A** **DRAMATIST**
巴尔扎克 作为 一个 剧作家

巴尔扎克作为剧作家

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˌɛpɪ'feɪniəs] ['wɪlsn]
EPIPHANIUS **WILSON**
埃皮法尼乌斯 威尔逊

伊皮法尼乌斯·威尔逊

['ɑːnəˌreɪ, 'ɑːnɝ][diː]['bælzæk][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['dʒen(ə)rəl][æz; əz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] - ['raɪtər] ,
Honore **de** **Balzac** **is** **known** **to** **the** **world** **in** **general** **as** **a** **novel** **-** **writer** **,**
奥诺雷 德 巴尔扎克 是 已知 到 这 世界 在 一般的 作为 一个 小说 - 作家 ,

奥诺雷·德·巴尔扎克为世人所知的身份是小说家。

[ə; eɪ][prə'duːsər][ʌv; əv][rəu'mænsiz] , [ɪn] [wɪtʃ] [bɪ'gɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['riːəlɪzəm][ɪn] [frentʃ] ['fɪkʃ(ə)n] .
a **producer** **of** **romances** **,** **in** **which** **begin** **the** **reign** **of** **realism** **in** **French** **fiction** **.**
一个 制作人 的 浪漫故事 , 在 哪个 开始 这 在位 的 现实主义 在 法语 小说 .

一位浪漫小说家，法国小说现实主义的时代由此开始。

[hɪz; ɪz] [kə'miːdiː] [hjuː'mɛn] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [frentʃ] [sə'saɪəti] ,
His **Comedie** **Humaine** **is** **a** **description** **of** **French** **society** **,**
他的 喜剧 人类 是 一个 描述 的 法语 社会 ,

他的《人间喜剧》是对法国社会的描绘。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪstɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
as **it** **existed** **from** **the** **time** **of** **the** **Revolution** **to** **that** **of** **the**
作为 它 存在 从 这 时间 的 这 革命 到 那 的 这
[ˌrestə'reɪʃn] .
Restoration **.**
恢复 .

从革命时期到复辟时期，它一直存在。

[ɪn] [ðɪs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪn'geɪdʒd][ɪn]['ænəlaɪzɪŋ][ðə; ði] ['mænərz] ,
In **this** **series** **of** **stories** **we** **find** **the** **author** **engaged** **in** **analyzing** **the** **manners** **,**
在 这 系列 的 故事 我们 寻找 这 作者 已订婚的 在 分析 这 礼仪 ,

在这一系列故事中，我们发现作者致力于分析各种礼仪，

['məutivz] [ænd; ənd][ɪk'stɜːrn(ə)l][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən][ɪn][ɔːl] [greɪdz] [ʌv; əv]
motives **and** **external** **life** **of** **the** **French** **man** **and** **woman** **in** **all** **grades** **of**
动机 和 外部的 生活 的 这 法语 男人 和 女士 在 全部 成绩 的
[sə'saɪəti] .
society **.**
社会 .

法国各阶层男女的动机和外在生活。

[wen] [wiː; wi]['oʊpən] [ðiːz] ['vɑːljəmz] , [wiː; wi]['entər][ə; eɪ] ['gæləri] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['verid]
When **we** **open** **these** **volumes** **,** **we** **enter** **a** **gallery** **of** **striking** **and** **varied**
什么时候 我们 打开 这些 卷 , 我们 进入 一个 画廊 的 引人注目 和 多种多样
['pɪktʃərz] ,
pictures **,**
图片 ,

当我们翻开这些画册，就仿佛进入了一个充满引人注目、风格各异的图片的画廊。

[wɪtʃ] [gloʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['kʌlər] , [kiˌɑːrə'skʊroʊ][ænd; ənd][laɪf] - [laɪk]['diːteɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌtʃ]
which **glow** **with** **all** **the** **color** **,** **chiaroscuro** **and** **life** **-** **like** **detail** **of** **a** **Dutch**
哪个 辉光 和 全部 这 颜色 , 明暗对比 和 生活 - 喜欢 细节 的 一个 荷兰语
['pæn(ə)l] .
panel **.**
控制板 .

它们闪耀着荷兰画作的所有色彩、明暗对比和栩栩如生的细节。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['bælzæk][ɪz] [juˈniːk] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] ['raɪtər] ;
The **power** **of** **Balzac** **is** **unique** **as** **a** **descriptive** **writer** **;**
这 力量 的 巴尔扎克 是 独特的 作为 一个 描述性的 作家 ;

巴尔扎克作为描写型作家，其写作功力是独一无二的；

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [hɑːrt] [ɪz] [mɔːr] [prə'faʊnd] ,

his	knowledge	of	the	female	heart	is	more	profound	,
他的	知识	的	这	女性	心	是	更多的	深刻的	,

他对女性心理的了解更为深刻。

[ænd; ənd] ['kʌvərz] [ə; eɪ][fɑːr]['waɪdər][reɪndʒ][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['ɔːθər] ,

and	covers	a	far	wider	range	than	anything	exhibited	by	a	provincial	author	,
和	封面	一个	远的	更广泛	范围	比	任何事物	展出	经过	一个	省级	作者	,

[sʌtʃ] [æz; əz] ['rɪtʃərdsən] .

such	as	Richardson	.
这样的	作为	理查森	.

其涵盖范围远比理查森等地方作家的作品要广得多。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]['spɪrɪtʃuəl][fækts][ɪn]

But	he	has	also	the	marvelous	faculty	of	suggesting	spiritual	facts	in
但	他	有	还	这	奇妙	学院	的	建议	精神	事实	在

[ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] ,

the	life	and	consciousness	of	his	characters	,
这	生活	和	意识	的	他的	人物	,

但他还有一种神奇的能力，那就是能在他笔下人物的生活和意识中暗示出精神层面的事实。

[baɪ][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['tʌtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ðer; ðər][ɪk'stɜːrn(ə)l]

by	the	picturesque	touches	with	which	he	brings	before	us	their	external
经过	这	如画	触摸	和	哪个	他	带来	前	我们	他们的	外部的

[sə'raʊndɪŋz] — [ðə; ði] [taʊnz] ,

surroundings	—	the	towns	,
周围环境	—	这	城镇	,

他以生动的笔触，向我们展现了他们的外部环境——城镇，

[striːts] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dwel] ; [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd]

streets	and	houses	in	which	they	dwell	;	the	furniture	,	ornaments	and
街道	和	房屋	在	哪个	他们	住	;	这	家具	,	装饰品	和

[ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] ,

arrangement	of	their	rooms	,
安排	的	他们的	房间	,

他们居住的街道和房屋；他们房间的家具、装饰品和布置；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] [ðeɪ] [wer] .

and	the	clothes	they	wear	.
和	这	衣服	他们	穿	.

以及他们穿的衣服。

[hiː; hi] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['diːteɪlz] [fɔːr; fər] ['θroʊɪŋ] ['ɪntuː] [rɪ'liːf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [æz; əz] [ðæt]

He	depends	upon	these	details	for	throwing	into	relief	such	a	portrait	as	that
他	取决于	之上	这些	细节	为了	投掷	进入	宽慰	这样的	一个	肖像	作为	那

[ʌv; əv][pɑːnz][ɔːr] ['mædəm] [huː'loʊ] .

of	Pons	or	Madame	Hulot	.
的	庞斯	或者	夫人	于洛特	.

他依靠这些细节来凸显像庞斯或于洛夫人这样的人物肖像。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪzd][baɪ][hɪz; ɪz] [nɔbt] [keɪn] [ə'brɔːd] ,

He	himself	was	individualized	by	his	knobbed	cane	abroad	,
他	他自己	曾是	个性化	经过	他的	旋钮	甘蔗	国外	,

他在国外时，他的手杖（带把手杖头）使他显得与众不同。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌbenɪ'dɪktɪn] ['hæbɪt][ænd; ənd] [ˌstætʃu'et] [ʌv; əv] [nə'poʊliən][æt; ət][hoʊm] ;

and	his	Benedictine	habit	and	statuette	of	Napoleon	at	home	;
和	他的	本笃会	习惯	和	塑像	的	拿破仑	在	家	;

他的本笃会修道服和家中的拿破仑雕像；

[bʌt; bət] ['evri] ['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kri:'eɪʃənz] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn][sʌm; səm] [ʃeɪp] [ɔ:r]
but **every** **single** **one** **of** **his** **creations** **seems** **to** **have** **in** **some** **shape** **or**
但 每一个 单身的 一 的 他的 作品 似乎 到 有 在 一些 形状 或者
['ʌðər] [ə; eɪ] [keɪn] ,
other **a** **cane** **,**
其他 一个 甘蔗 ,

但他的每一件作品似乎都以某种形式包含着拐杖。

[ə; eɪ][roʊb][ɔ:r][ə; eɪ] ['dekəreɪtɪv] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] , [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃiz] [i:tʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [æz; əz] [ɪf]
a **robe** **or** **a** **decorative** **attribute** **,** **which** **distinguishes** **each** **individual** **,** **as** **if**
一个 长袍 或者 一个 装饰性的 属性 , 哪个 区别 每个 个人 , 作为 如果
[baɪ][ə; eɪ] [bædʒ] ,
by **a** **badge** **,**
经过 一个 徽章 ,

一件长袍或装饰品，如同徽章一般，用来区分每个人。

[frʌm; frəm] ['evri] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mədi] [ʌv; əv] [laɪf] .
from **every** **other** **member** **of** **the** **company** **in** **the** **Comedy** **of** **Life** **.**
从 每一个 其他 成员 的 这 公司 在 这 喜剧 的 生活 .

来自《人生喜剧》中公司的其他所有成员。

[ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] ['fæsineɪts] [ˌju: 'es] ;
The **art** **of** **characterization** **exhibited** **by** **the** **author** **fascinates** **us** **;**
这 艺术 的 特征描述 展出 经过 这 作者 令人着迷 我们 ;

作者展现出的人物刻画艺术令我们着迷;

[wi:; wi] [geɪz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['ri:əl] ['pɜ:sənɪdʒz]
we **gaze** **and** **examine** **as** **if** **we** **were** **face** **to** **face** **with** **real** **personages**
我们 目光 和 检查 作为 如果 我们 是 脸 到 脸 和 真实的 人物
,
,
,

我们凝视、审视，就好像我们面对的是真人一样。

[hu:z] ['pæʃnz] [ɑ:r; ər][leɪd] [ber] , [hu:z] [laɪf][ɪz] [treɪst] , [hu:z] ['kaʊntənəns] [ɪz] [pɔ:'treid]
whose **passions** **are** **laid** **bare** **,** **whose** **life** **is** **traced** **,** **whose** **countenance** **is** **portrayed**
谁 激情 是 铺设 裸 , 谁 生活 是 追踪 , 谁 面容 是 描绘
[wɪð; wɪθ] [mɪ'rækjələsnɪs] ,
with **miraculousness** **,**
和 奇迹 ,

他的激情被淋漓尽致地展现，他的人生轨迹被追溯，他的容貌被描绘得栩栩如生，宛如奇迹。

[dɪ'stɪŋktnəs] [ænd; ənd] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtu:d] .
distinctness **and** **verisimilitude** **.**
明显 和 逼真性 .

独特性和逼真性。

[ɔ:l][ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnə] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði][kæmp] , [ðə; ði] [kɔ:rt] , [ðə; ði]['bu:dwɑ:r] , [ðə; ði] [loʊ]
All **the** **phenomena** **of** **life** **in** **the** **camp** **,** **the** **court** **,** **the** **boudoir** **,** **the** **low**
全部 这 现象 的 生活 在 这 营 , 这 法庭 , 这 闺房 , 这 低的
['fəubuəg] ,
faubourg **,**
郊区 ,

营地、宫廷、闺房、低矮郊区的所有生活现象，

[ɔ:r][ðə; ði] ['kʌntri] [ʃæ'toʊ] [ɑ:r; ər][reɪndʒd][ɪn]['ɔ:rdər] , [ænd; ənd] ['kætəlɔ:gd] .
or **the** **country** **chateau** **are** **ranged** **in** **order** **,** **and** **catalogued** **.**
或者 这 国家 城堡 是 范围 在 命令 , 和 已编目 .

或者，这些乡村城堡按顺序排列，并编入目录。

[ðɪs] [ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lentləs] [ɔ:'dæsəti] , ['ɔ:f(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [groʊ'tesk]
This **is** **done** **with** **relentless** **audacity** **,** **often** **with** **a** **touch** **of** **grotesque**
这 是 完毕 和 狠 大胆 , 经常 和 一个 触碰 的 怪诞
[ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] ,
exaggeration **,**
夸张 ,

这种做法大胆无畏，往往带有一丝怪诞的夸张。

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst] ['wiəriŋ] [maɪ'njutnɪs] .
but **always** **with** **almost** **wearying** **minuteness** **.**
但 总是 和 几乎 令人疲惫 微小 .

但总是细致入微，几乎到了令人疲惫的地步。

['sʌmtaɪmz] [ðɪs] [greɪt] ['raɪtər] [faindz] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌæktʃu'æləti] [feilz] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]
Sometimes **this** **great** **writer** **finds** **that** **a** **description** **of** **actuality** **fails** **to** **give** **the**
有时 这 伟大的 作家 发现 那 一个 描述 的 现实 失败 到 给 这
[tru:] ['spɪrɪtʃuəl] [ki:] [tu:; tə][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
true **spiritual** **key** **to** **a** **situation** **,**
真的 精神 钥匙 到 一个 情况 ,

这位伟大的作家有时发现，对现实的描述并不能揭示某种情况的真正精神层面的关键。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˌəuvə'fləuz] ['ɪntu:] ['æləgɔ:ri] , [ɔ:r] - ['mɪstɪsɪzəm] ,
and **he** **overflows** **into** **allegory** **,** **or** **Swendenborgian** **mysticism** **,**
和 他 溢出 进入 寓言 , 或者 - 神秘主义 ,

于是他便陷入了寓言式的表达，或者说是斯文登堡式的神秘主义之中。

[dʒʌst][æz; əz] ['bæstən] - ['lɛpɪdʒ] [rɪ'zɔrts, ri:'zɔrts, ri:'sɔrts][tu:; tə][ə; eɪ] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv]['æktʃuəl][gɪlt] ,
just **as** **Bastien** **-** **Lepage** **resorts** **to** **a** **coating** **of** **actual** **gilt** **,**
只是 作为 巴斯蒂安 - 勒帕热 度假村 到 一个 涂层 的 实际的 镀金 ,

就像巴斯蒂安-勒帕热最终采用了镀金工艺一样，

[ɪn] [dɪ'pɪktɪŋ] [ðæt] ['reɪdiənt] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dʒi:n] [dɑ:rk] [wɪtʃ] [flæt] ['pɪgmənt] [kʊd; kəd][nɑ:t]
in **depicting** **that** **radiant** **light** **in** **his** **Jeanne** **d'Arc** **which** **flat** **pigment** **could** **not**
在 描绘 那 辐射状 光 在 他的 珍妮 圣女贞德 哪个 平坦的 颜料 可以 不是
['ædɪkwətli] [ˌreprɪ'zent] .
adequately **represent** **.**
充分 代表 .

在他的《圣女贞德》中，他描绘了那种光彩夺目的光芒，而平面颜料无法充分表现这种光芒。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] ['efərt] [ʌv; əv]['bælzæk][tu:; tə] [ə'teɪn] [ˌri:ə'lɪstɪk] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] [hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd]
But **this** **very** **effort** **of** **Balzac** **to** **attain** **realistic** **characterization** **has** **resulted**
但 这 非常 努力 的 巴尔扎克 到 达到 实际的 特征描述 有 结果
[ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [wʌt] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['ri:dər] [wɪl] [lʊk] [ə'pɑ:n][æz; əz][ə; eɪ]['di:fekt][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔ:riz] .
in **producing** **what** **the** **ordinary** **reader** **will** **look** **upon** **as** **a** **defect** **in** **his** **stories** **.**
在 生产 什么 这 普通的 读者 将要 看 之上 作为 一个 缺点 在 他的 故事 .

但巴尔扎克力求塑造真实人物的努力，反而导致普通读者认为他的故事存在缺陷。

[wen] [wi:; wi] [kəm'pərd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['raɪtər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] ,
When **we** **compared** **above** **the** **stories** **of** **this** **writer** **to** **a** **painting** **,**
什么时候 我们 比较的 多于 这 故事 的 这 作家 到 一个 绘画 ,

当我们把这位作家的故事比作一幅画时，

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [tru:θ] ,
we **had** **been** **as** **near** **the** **truth** **,**
我们 有 到过 作为 靠近 这 真相 ,

我们曾尽可能接近真相，

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] ['laɪkənd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɔ:r] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:n] .
if **we** **had** **likened** **them** **to** **a** **reflection** **or** **photograph** **of** **a** **scene** **.**
如果 我们 有 类似 他们 到 一个 反射 或者 照片 的 一个 场景 .

如果我们把它们比作某个场景的倒影或照片。

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] , [ðə; ði]['ɑːrtɪst][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [ə'reindʒz] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd]

For	in	a	painting	,	the	artist	at	his	own	will	arranges	the	light	and	shade
为了	在	一个	绘画	,	这	艺术家	在	他的	自己的	将要	安排	这	光	和	阴影

[ænd; ənd] [gruːps] ,

and	groups	,
和	团体	,

因为在绘画中，艺术家可以随心所欲地安排光线、阴影和构图，

[ænd; ənd] [kəm'bainz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fænsi][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ænd; ənd]['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ]

and	combines	according	to	his	own	fancy	the	figures	and	objects	which
和	组合	根据	到	他的	自己的	想要	这	数据	和	对象	哪个

[hiː; hi][faindz][ɪn] ['neɪtʃər] .

he	finds	in	nature	.
他	发现	在	自然	.

他根据自己的想象力，将自然界中发现的图形和物体组合在一起。

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] [nɑːt] [wʌt] [ɪz] , [bʌt; bət] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] , [æn; ən]['æktʃuəl] [siːn] .

He	represents	not	what	is	,	but	what	might	be	,	an	actual	scene	.
他	代表	不是	什么	是	,	但	什么	可能	是	,	一个	实际的	场景	.

他所代表的不是现实，而是可能发生的场景。

[hiː; hi][eɪmz][æt; ət][ə; eɪ][spə'sɪfɪk] [ɪ'fekt] .

He	aims	at	a	specific	effect	.
他	目标	在	一个	具体的	影响	.

他旨在达到某种特定效果。

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['sækrifaist] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz][ə; eɪ] ['sɪnθəsɪs] , [nɑːt][ə; eɪ] [mɪr]

To	this	effect	everything	is	sacrificed	,	for	his	work	is	a	synthesis	,	not	a	mere
到	这	影响	一切	是	牺牲	,	为了	他的	工作	是	一个	合成	,	不是	一个	仅仅

[ə'næləsɪs] .

analysis	.
分析	.

为此，他不惜一切代价，因为他的作品是综合性的，而不仅仅是分析性的。

['bælzæk] [dʌz] [nɑːt][eɪm][æt; ət][æn; ən] [ɪ'fekt] , [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'næləsɪs] .

Balzac	does	not	aim	at	an	effect	,	above	and	independent	of	his	analysis	.
巴尔扎克	做	不是	目的	在	一个	影响	,	多于	和	独立的	的	他的	分析	.

巴尔扎克并不追求凌驾于其分析之上、独立于其分析之外的效果。

[hɪz; ɪz][soʊl] ['efərt] [ɪz][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ə'næləsɪs] [brɪŋz] [tuː; tə] [laɪt] ,

His	sole	effort	is	to	emphasize	the	facts	which	his	analysis	brings	to	light	,
他的	唯一	努力	是	到	强调	这	事实	哪个	他的	分析	带来	到	光	,

他唯一的努力就是强调他的分析所揭示的事实。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði][soʊl][end][hiː; hi][eɪmz][æt; ət][ɪz]

and	when	he	has	succeeded	in	this	,	the	sole	end	he	aims	at	is
和	什么时候	他	有	成功了	在	这	,	这	唯一	结尾	他	目标	在	是

[ə'teɪnd] .

attained	.
已达到	.

当他成功做到这一点时，他所追求的唯一目标就实现了。

[ðʌs] ['ækʃ(ə)n][ɪz] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] [ðæn; ðən] [ɪm'preʃ(ə)n] .

Thus	action	is	less	important	in	his	estimation	than	impression	.
因此	行动	是	较少的	重要的	在	他的	估算	比	印象	.

因此，在他看来，行动不如印象重要。

[hɪz; ɪz] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər] ['ðerfɔ:r] ['ɔ:f(ə)n][kwaɪt] [ˌʌnsɪ'metrɪkəl] , ['i:v(ə)n][ˌænɪk'dɑ:tɪk] , [ɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n] ;

His	stories	are	therefore	often	quite	unsymmetrical	,	even	anecdotic	,	in	construction	;
他的	故事	是	所以	经常	相当	不对称	,	甚至	轶事	,	在	建造	;

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [mɪr] ['ɛpɪˌsoʊdz] ,

some	of	them	are	mere	episodes	,
一些	的	他们	是	仅仅	剧集	,

因此，他的故事结构往往相当不对称，甚至带有轶事色彩；有些故事仅仅是一些片段，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪz] [ɪ'reləvənt] ,

in	which	the	action	is	irrelevant	,
在	哪个	这	行动	是	无关紧要	,

其中该行为无关紧要，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi]['boʊldli]['ɛndz][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['roʊmæns] [wɪ'ðaʊt] ['eni][drə'mætɪk]

and	sometimes	he	boldly	ends	an	elaborate	romance	without	any	dramatic
和	有时	他	大胆地	结束	一个	精心制作的	浪漫	没有	任何	戏剧性

[ˌdeɪnu:'mɑ:ŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

denouement	at	all	.
结局	在	全部	.

有时他会大胆地结束一段精心编织的恋情，而没有任何戏剧性的结局。

[wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðæt] ['ɑ:nəˌreɪ, 'ɑ:nɝ][di:]['bælzæk][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ˌjʊrə'pi:ən] ['raɪtɝz] [tu:; tə]

We	believe	that	Honore	de	Balzac	was	the	first	of	European	writers	to
我们	相信	那	奥诺雷	德	巴尔扎克	曾是	这	第一的	的	欧洲的	作家	到

[ɪ'nɔ:gjəreɪt] [ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ˌdeɪnu:'mɑ:ŋ] ,

inaugurate	the	novel	without	denouement	,
就职典礼	这	小说	没有	结局	,

我们认为，奥诺雷·德·巴尔扎克是第一位开创无结局小说形式的欧洲作家。

[ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['tɔ:rsoʊ] [hu:z] ['bju:ti] [ænd; ənd]

and	to	give	the	world	examples	of	the	literary	torso	whose	beauty	and
和	到	给	这	世界	示例	的	这	文学	躯干	谁	美丽	和

[tʃɑ:rm] [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][nɑ:t][ɪn][ɪts] [kəm'pli:tnəs] ,

charm	consist	not	in	its	completeness	,
魅力	由	不是	在	它是	完整性	,

并向世人展示文学作品的精髓所在，其美和魅力并不在于其完整性。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['vɪgər][ænd; ənd][laɪf] - [laɪk][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz] , [fitʃər] , [ænd; ənd]

but	in	the	vigor	and	life	-	like	animation	of	the	lines	,	features	,	and
但	在	这	活力	和	生活	-	喜欢	动画片	的	这	线条	,	特征	,	和

['kɔnˌtʊəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [trʌŋk] .

contours	of	a	detached	trunk	.
轮廓	的	一个	分离的	树干	.

但却展现出脱离树干的线条、特征和轮廓的活力和栩栩如生的动态。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] , ['ðerfɔ:r] ,

It	is	not	surprising	,	therefore	,
它	是	不是	奇怪	,	所以	,

因此，这并不奇怪。

[ðæt] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['drɑ:məz][ʌv; əv]['bælzæk][wi:; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri]

that	when	we	come	to	study	the	dramas	of	Balzac	we	find	that	the	very
那	什么时候	我们	来	到	学习	这	电视剧	的	巴尔扎克	我们	寻找	那	这	非常

['kwɑ:lətiz] [ðæt] [gɪv] [ɪ'fektɪvnəs] [tu:; tə][ə; eɪ][steɪdʒ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɑ:r; ər] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .

qualities	that	give	effectiveness	to	a	stage	representation	are	wanting	in	them	.
品质	那	给	效力	到	一个	阶段	表示	是	想要	在	他们	.

当我们研究巴尔扎克的戏剧时，我们发现，那些赋予舞台表演效果的特质，在这些戏剧中却恰恰缺失了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kwɑ:lətiz] [wɪtʃ] [meɪk] [ə; eɪ][ˌri:ə'lɪstɪk] [teɪl] [ɪm'presɪv] ['rendər][ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] .

For	the	qualities	which	make	a	realistic	tale	impressive	render	a	play	intolerable	.
为了	这	品质	哪个	制作	一个	实际的	故事	感人的	使成为	一个	玩	无法容忍	.

使现实主义故事引人入胜的特质，却使戏剧变得令人难以忍受。

[ðʌs] ['bɔ:l,zæks][steɪdʒ] ['pi:sɪz] [ɑ:r; ər] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd]['vɪvɪd][ɪn] ['meni]

Thus	Balzac's	stage	pieces	are	interesting	,	exciting	and	vivid	in	many
因此	巴尔扎克的	阶段	件	是	有趣的	,	激动人心	和	生动	在	许多

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

因此，巴尔扎克的舞台剧作品在很多段落中都引人入胜、激动人心、生动鲜活。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑ:t][stænd][ðə; ði] ['sɜ:rtʃɪŋ] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .

but	they	cannot	stand	the	searching	glare	of	the	footlights	.
但	他们	不能	站立	这	搜索	强光	的	这	脚灯	.

但他们无法忍受舞台灯光的刺眼照射。

['bælzæk] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,

Balzac	,	in	the	first	place	,
巴尔扎克	,	在	这	第一的	地方	,

首先是巴尔扎克，

[lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['drɑ:mə][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə]

looked	upon	the	drama	as	a	department	of	literature	inferior	to
看起来	之上	这	戏剧	作为	一个	部门	的	文学	下	到

[ðæt] [ʌv; əv]['roʊmæns] ,

that	of	romance	,
那	的	浪漫	,

他认为戏剧是文学中不如言情小说低等的一个分支。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [,kævə'lɪrli] [,kɔndɪ'sendid] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['rekənɪŋ] [ɑ:n] ['i:ðər] [ɪts]

and	somewhat	cavalierly	condescended	to	the	stage	without	reckoning	on	either	its
和	有些	轻率地	居高临下的	到	这	阶段	没有	清算	在	任何一个	它是

[,pɔsə'bilitiz] [ɔ:r][ɪts] [,lɪmɪ'teɪʃənz] .

possibilities	or	its	limitations	.
可能性	或者	它是	限制	.

他有些轻率地对待舞台，既没有考虑到舞台的可能性，也没有考虑到舞台的局限性。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [tu:; tə] [pleɪ] - ['raɪtɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɪz; ɪz][veɪn][ʌv; əv]

He	did	not	take	to	play	-	writing	because	he	had	exhausted	his	vein	of
他	做过	不是	拿	到	玩	-	写作	因为	他	有	筋疲力尽的	他的	静脉	的

['fɪkʃ(ə)n] ,

fiction	,
小说	,

他没有投身剧本创作，因为他的小说创作灵感已经枯竭。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] ['mʌni] .

but	because	he	was	in	need	of	money	.
但	因为	他	曾是	在	需要	的	钱	.

但因为他需要钱。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

This	was	during	the	last	years	of	his	life	.
这	曾是	期间	这	最后的	年	的	他的	生活	.

这是在他生命的最后几年。

[ɪn] [ðɪs] ['pɪriəd] [hi:; hi] [roʊt] [ðə; ði][faɪv] [pleɪz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ɪn'klu:dɪd][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:θəraɪzd] [ɪ'dɪʃn]

In	this	period	he	wrote	the	five	plays	which	are	included	in	the	authorized	edition
在	这	时期	他	写道	这	五	演出	哪个	是	包括	在	这	授权	版

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rks] .

of	his	works	.
的	他的	作品	.

在此期间，他创作了五部戏剧，这些戏剧被收录在他的作品权威版本中。

['bɔ:l,zæks][fɜ:rst] [pleɪ] [wʌz; wəz][voʊ'trɑ:n] ,

Balzac's	**first**	**play**	**was**	**Vautrin**	**,**
巴尔扎克的	第一的	玩	曾是	沃特林	,

巴尔扎克的第一部戏剧是《伏脱冷》。

[ænd; ənd][voʊ'trɑ:n] [ə'pɪrz] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ænd; ənd][moʊst]

and	**Vautrin**	**appears**	**as**	**the**	**name**	**of**	**the**	**most**	**astonishing**	**and**	**most**
和	沃特林	出现	作为	这	姓名	的	这	最多	惊人	和	最多

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['kærəktər] [wɪtʃ] ['bælzæk][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'du:st] [ɪn][ðə; ði][faɪv][ɔ:r][sɪks]

original	**character**	**which**	**Balzac**	**has**	**created**	**and**	**introduced**	**in**	**the**	**five**	**or**	**six**
原来的	特点	哪个	巴尔扎克	有	创建	和	介绍	在	这	五	或者	六

['gretɪst] ['nɑ:vəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:mədi] .

greatest	**novels**	**of**	**the**	**Comedy**	**.**
最	小说	的	这	喜剧	.

伏脱冷是巴尔扎克在五六部最伟大的喜剧小说中创造和引入的最令人惊叹、最具原创性的人物的名字。

[soʊ] [træn'sendənt] , ['su:pər] - ['hju:mən][ænd; ənd][sə'tænɪk][ɪz][voʊ'trɑ:n] , [hɜ˞'ɛrə] , [ɔ:r][ʒɑ:k,dʒeiks]['kɑ:lɪn]

So	**transcendent**	**,**	**super**	**-**	**human**	**and**	**satanic**	**is**	**Vautrin**	**,**	**Herrera**	**,**	**or**	**Jacques**	**Collin**
所以	超凡脱俗	,	极好的	-	人类	和	撒旦教	是	沃特林	,	埃雷拉	,	或者	雅克	科林

, [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [ɪn'dɪfrəntli] [kɔ:ld] ,

,	**as**	**he**	**is**	**indifferently**	**called**	**,**
,	作为	他	是	漠不关心	称为	,

沃特林、埃雷拉，或者人们随意称呼的雅克·科林，是如此超凡脱俗、超乎常人、又如此邪恶。

[ðæt] [ə; eɪ] [frentʃ] ['krɪtɪk][hæz; həz] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [ðɪs] ['pɜ:rsənɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌælə'gɔ:rɪkl]

that	**a**	**French**	**critic**	**has**	**interpreted**	**this**	**personage**	**as**	**a**	**mere**	**allegorical**
那	一个	法语	评论家	有	翻译	这	人士	作为	一个	仅仅	寓言式的

[ɪm'bɑ:dimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][pə'rizjən][laɪf] ,

embodiment	**of**	**the**	**seductions**	**of**	**Parisian**	**life**	**,**
实施例	的	这	诱惑	的	巴黎人	生活	,

一位法国评论家将这个人物解读为巴黎生活诱惑的寓言化身。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zɪst][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊt(ə)nsi][ænd; ənd] [rɪ'sɔ:rsflnəs] [ʌv; əv][kraɪm][ɪn]

as	**they**	**exist**	**side**	**by**	**side**	**with**	**the**	**potency**	**and**	**resourcefulness**	**of**	**crime**	**in**
作为	他们	存在	边	经过	边	和	这	效力	和	足智多谋	的	犯罪	在

[ðə; ði] [frentʃ] [mə'trɑ:pəlɪs] .

the	**French**	**metropolis**	**.**
这	法语	都会	.

它们与法国大都市犯罪的强大力量和狡猾手段并存。

[voʊ'trɑ:n][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [kə'mi:di:] [hju:'mɛn] [æz; əz][ðə; ði] ['temptər] [ænd; ənd] ['benɪfæktər] [ʌv; əv]

Vautrin	**is**	**described**	**in**	**the**	**Comedie**	**Humaine**	**as**	**the**	**tempter**	**and**	**benefactor**	**of**
沃特林	是	描述	在	这	喜剧	人类	作为	这	诱惑者	和	恩人	的

[ˌlu:ˌsi:'ɛn][di:] - ,

Lucien	**de**	**Rubempre**	**,**
吕西安	德	-	,

在《人间喜剧》中，伏脱冷被描述为吕西安·德·鲁本普雷的诱惑者和恩人。

[hu:m] [hi:; hi] [lʌvz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

whom	**he**	**loves**	**with**	**an**	**intense**	**devotion**	**,**
谁	他	爱	和	一个	激烈的	虔诚	,

他深爱着他所爱的人，

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪk'splɔɪt][æz; əz][ə; eɪ] ['paʊər] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] , ['lɪtəreri] [ænd; ənd]

and	**would**	**exploit**	**as**	**a**	**power**	**and**	**influence**	**in**	**the**	**social**	**,**	**literary**	**and**
和	会	开发	作为	一个	力量	和	影响	在	这	社会的	,	文学	和

[pə'lɪtɪk(ə)l][wɜ:rld] .

political	**world**	**.**
政治的	世界	.

并利用这种力量和影响力在社会、文学和政治领域发掘自身潜力。

[ðə; ði] [di:p] - [daɪd] ['krɪmɪn(ə)l] [si:mz] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['pleʒər] ,

The	deep	-	dyed	criminal	seems	to	live	a	life	of	pleasure	,
这	深的	-	染色	刑事	似乎	到	居住	一个	生活	的	乐趣	,

这个染着深色染料的罪犯似乎过着享乐的生活。

['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][ræŋk][ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['proʊtəʒeɪ] .

fashion	and	social	rank	in	the	person	of	this	protege	.
时尚	和	社会的	秩	在	这	人	的	这	门徒	.

这位门生身上体现了时尚品味和社会地位。

[ðə; ði][æb'nɔ:rm(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [kwɪk'sɑ:tɪk] , ['neɪtʃər][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'tætʃmənt] [ɪz][ə; eɪ]

The	abnormal	,	and	in	some	degree	quixotic	,	nature	of	this	attachment	is	a
这	异常	,	和	在	一些	程度	堂吉诃德式的	,	自然	的	这	依恋	是	一个

['pjʊrli] [bæl'zækiən] [kən'sepʃ(ə)n] ,

purely	Balzacian	conception	,
纯粹	巴尔扎奇安	概念	,

这种依恋的不正常性，以及某种程度上的堂吉诃德式的性质，完全是巴尔扎克式的概念。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [ðɪs] ['kærəktər] ,

and	the	contradictions	involved	in	this	character	,
和	这	矛盾	涉及	在	这	特点	,

以及这个角色所包含的矛盾之处，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'daʊmənts] [wɪtʃ] [pər'teɪn][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

with	all	the	intellectual	and	physical	endowments	which	pertain	to	it	,
和	全部	这	知识分子	和	身体的	捐赠基金	哪个	属于	到	它	,

以及与之相关的所有智力和体力禀赋，

[ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ɪn] ['perələs] [prɑ:k'sɪməti][tu:; tə][ðə; ði]

are	sometimes	such	as	to	bring	the	sublime	in	perilous	proximity	to	the
是	有时	这样的	作为	到	带来	这	升华	在	危险的	邻近	到	这

[rɪ'dɪkjələs] .

ridiculous	.
荒谬的	.

有时候，正是这样一种做法，将崇高与荒谬推向了危险的边缘。

[haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk][krɪ'eɪʃ(ə)n][kæn; kən][bi:; bi][soʊ] ['tri:tɪd] [æz; əz][tu:; tə][du:] [les] ['vaɪələns]

How	such	a	fantastic	creation	can	be	so	treated	as	to	do	less	violence
如何	这样的	一个	极好的	创建	能	是	所以	治疗	作为	到	做	较少的	暴力

[tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ɑ:r'tɪstɪk]['hɑ:rməni][ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rv] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɪn]['hju:goʊz, 'ju:goʊz]

to	the	laws	of	artistic	harmony	and	reserve	may	be	seen	in	Hugo's
到	这	法律	的	艺术	和谐	和	预订	可能	是	已见	在	雨果的

[væl'ʒɑ:n] ,

Valjean	,
冉阿让	,

如何在处理这样一个奇妙的作品时，既不破坏艺术和谐与克制的法则，又能做到不违背艺术原则，这一点可以从雨果的《冉阿让》中看出。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [sə'dʒestɪd] [baɪ]['bɔ:lˌzæks][voʊ'trɑ:n] .

which	was	undoubtedly	suggested	by	Balzac's	Vautrin	.
哪个	曾是	无疑	建议	经过	巴尔扎克的	沃特林	.

毫无疑问，这受到了巴尔扎克笔下伏脱冷的影响。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][voʊ'trɑ:n] , [ðə; ði][meɪn] ['kærəktər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'piərɪŋ] [sə'blaɪm] ,

In	the	play	of	Vautrin	,	the	main	character	,	instead	of	appearing	sublime	,
在	这	玩	的	沃特林	,	这	主要的	特点	,	反而	的	出现	升华	,

[bɪ'kʌmz] [əb'sɜ:rd] ,

becomes	absurd	,
变成	荒诞	,

在伏脱冷的戏剧中，主人公非但没有显得崇高，反而变得荒诞可笑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪz] ['ʌtərli] ['destɪtu:t] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌplɔ:zə'bɪləti] [ænd; ənd] [koʊ'hɪrəns] [wɪtʃ]

and	the	action	is	utterly	destitute	of	that	plausibility	and	coherence	which
和	这	行动	是	完全地	贫困	的	那	合理性	和	连贯性	哪个

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði][moʊst] [ɪm'prɑ:bəbl] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [hæŋ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['lɑ:dʒɪk(ə)l]

should	make	the	most	improbable	incidents	of	a	play	hang	together	with	logical
应该	制作	这	最多	不太可能	事件	的	一个	玩	悬挂	一起	和	逻辑

['si:kwəns] .

sequence	.
顺序	.

剧情完全缺乏那种合理性和连贯性，而这种合理性和连贯性本应使戏剧中最不可能发生的事件以合乎逻辑的顺序串联起来。

['bælzæk][ɪn][ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] - ['mɪrli] [ˌri:prə'dju:siz]['deɪvɪd] - ,

Balzac	in	the	Resources	of	Quinola	merely	reproduces	David	Sechard	,
巴尔扎克	在	这	资源	的	-	仅仅	复制	大卫	-	,

《奎诺拉资源》中的巴尔扎克只不过是复制了大卫·塞查德的作品。

[ðoʊ] [hi:; hi]['pleɪsɪz][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['filip] [ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv][speɪn] .

though	he	places	him	in	the	reign	of	Philip	the	Second	of	Spain	.
尽管	他	地方	他	在	这	在位	的	菲利普	这	第二	的	西班牙	.

虽然他将他置于西班牙国王腓力二世统治时期。

[hi:; hi] [went] [fɑ:r] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [meɪk] - [ðə; ði][fɜ:rst] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	went	far	out	of	his	way	to	make	Fontanares	the	first	inventor	of	the
他	去	远的	出去	的	他的	方式	到	制作	-	这	第一的	发明者	的	这

['sti:mboʊt] ;

steamboat	;
汽船	;

他竭尽全力让丰塔纳雷斯成为汽船的第一位发明者；

[ðə; ði][ɪmˌprɑ:bə'bɪləti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [kwaɪt] ['fɔrfɪts] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	improbability	of	such	a	supposition	quite	forfeits	the	interest	of	the
这	概率低	的	这样的	一个	假设	相当	弃权	这	兴趣	的	这

[spek'teitəs][ænd; ənd] ,

spectators	and	,
观众	和	,

这种假设的不合理性完全丧失了观众的兴趣，而且，

[ɪn] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [lʌv] [ˌdeɪnu:'mɑ:ŋ] ,

in	attempting	to	effect	a	love	denouement	,
在	尝试	到	影响	一个	爱	结局	,

为了促成一段爱情故事的结局，

[hi:; hi] [dis'gʌsts] [ˌju: 'es][baɪ][ˌju'naitiŋ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [dɪ'skʌvərər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vaɪl] [fɔ:'sti:n] .

he	disgusts	us	by	uniting	the	noble	discoverer	with	the	vile	Faustine	.
他	令人厌恶	我们	经过	联合	这	高贵	发现者	和	这	卑鄙的	福斯汀	.

他将高尚的发现者和卑鄙的福斯汀联系在一起，这令我们感到厌恶。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['hju:mər][ɪz] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔ:r'treɪəl] [ʌv; əv] - — [hu:] [ɪz][ə; eɪ]

Even	the	element	of	humor	is	wanting	in	his	portrayal	of	Quinola	—	who	is	a
甚至	这	元素	的	幽默	是	想要	在	他的	描绘	的	-	—	WHO	是	一个

[ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['lætn] ['kɑ:mədi][ænd; ənd][ðə; ði] [fu:l] ,

combination	of	the	slave	in	a	Latin	comedy	and	the	fool	,
组合	的	这	奴隶	在	一个	拉丁	喜剧	和	这	傻子	,

就连他对奎诺拉的刻画也缺乏幽默感——奎诺拉这个角色既像拉丁喜剧中的奴隶，又像小丑。

[ɔ:r] ['tʌtʃstoʊn] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .

or	Touchstone	of	Shakespeare	.
或者	试金石	的	莎士比亚	.

或莎士比亚的试金石。

[ðɪs] [pleɪ] [ɪz] , [haʊ'evər] , [ɪn'dʒi:niəs] , ['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

This	play	is	,	however	,	ingenious	,	powerful	and	interesting	in	many	passages	.
这	玩	是	,	然而	,	巧妙	,	强大的	和	有趣的	在	许多	段落	.

然而，这部剧在很多段落中都构思巧妙、引人入胜。

['pæmələ] [ʒaɪ'roʊ] [ɪz][fæn'tæstɪk][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][ɪn][ɪts][plɑ:t] .

Pamela	Giraud	is	fantastic	and	painful	in	its	plot	.
帕梅拉	吉罗	是	极好的	和	痛苦	在	它是	阴谋	.

《帕梅拉·吉罗》这部剧精彩绝伦，但剧情却令人心痛。

['bɔ:lˌzæks][aɪ'di:əl]['wʊmən] , [ðə; ði] ['pɔ:lin] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəj] [di:] [ʃə'grɪn] ,

Balzac's	ideal	woman	,	the	Pauline	of	the	Peau	de	Chagrin	,
巴尔扎克的	理想的	女士	,	这	宝琳	的	这	皮肤	德	懊恼	,

巴尔扎克的理想女性，《沙格林的皮》中的波琳，

[ɪz] [hɪr] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [rɪ'voʊltɪŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][pə'rizjən] ['ɔ:diəns] ;

is	here	placed	in	a	situation	revolting	even	to	a	Parisian	audience	;
是	这里	放置	在	一个	情况	令人作呕的	甚至	到	一个	巴黎人	观众	;

这里的情境即使对巴黎观众来说也令人作呕；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['selfɪʃ] ['wɜ:rldlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ɪz] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	the	selfish	worldliness	of	the	rich	and	noble	is	contrasted	with	the
但	这	自私	世俗	的	这	富有的	和	高贵	是	对比	和	这

[pjʊr] [dis'intrəstidnis] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['wɜ:rkɪŋ] [gɜ:rl][ɪn][ɔ:l][ʌv; əv]['bɔ:lˌzæks]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ,

pure	disinterestedness	of	a	poor	working	girl	in	all	of	Balzac's	strongest	,
纯的	无私	的	一个	贫穷的	在职的	女孩	在	全部	的	巴尔扎克的	最强	,

但在巴尔扎克所有最强烈的作品中，富人和贵族的自私世俗与贫穷劳动女孩的纯粹无私形成了鲜明对比。

[moʊst] ['sɜ:rtʃɪŋ] [staɪl] .

most	searching	style	.
最多	搜索	风格	.

最常见的搜索方式。

[ðə; ði] [ˌdeɪnu:'mɑ:ŋ] [ɪz] [wel] [brɔ:t] [ə'baʊt][ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri] ,

The	denouement	is	well	brought	about	and	satisfactory	,
这	结局	是	出色地	带来	关于	和	令人满意的	,

结局处理得很好，令人满意。

[bʌt; bət] ['skersli] [ə'təʊnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

but	scarcely	atones	for	the	outrageous	nature	of	the	principal	situation	.
但	几乎	赎罪	为了	这	令人愤慨	自然	的	这	主要的	情况	.

但这几乎无法弥补主要情况的恶劣性质。

['bælzæk][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ]['nɑ:vəlɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɪriəd] ,

Balzac	was	especially	a	novelist	of	his	own	period	,
巴尔扎克	曾是	尤其	一个	小说家	的	他的	自己的	时期	,

巴尔扎克尤其是一位具有鲜明时代特色的小说家，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rəu'mænsiz][ɪz][ðə; ði][laɪf][hi:; hi] [sɔ:] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

and	the	life	of	his	romances	is	the	life	he	saw	going	on	around	him	.
和	这	生活	的	他的	浪漫故事	是	这	生活	他	锯	去	在	大约	他	.

他笔下的爱情生活，就是他周围发生的一切。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] ['stepmʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [nə'pəuljənist] ['dʒen(ə)rəl]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv]

The	principal	character	in	The	Stepmother	is	a	Napoleonist	general	typical	of
这	主要的	特点	在	这	后妈	是	一个	拿破仑主义者	一般的	典型的	的

['meni] [hu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] .

many	who	must	have	lived	in	the	first	half	of	the	nineteenth	century	.
许多	WHO	必须	有	居住地	在	这	第一的	一半	的	这	第十九	世纪	.

《继母》中的主人公是一位拿破仑时代的将军，这在十九世纪上半叶的许多人中很常见。

[ðə; ði] ['ru:lɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][di:] ['grænd,tʃæmp] [ɪz]['heɪtrɪd][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [dɪ'zɜ:rtɪd]

The	ruling	passion	of	General	de	Grandchamp	is	hatred	for	those	who	deserted
这	裁决	热情	的	一般的	德	冠军	是	仇恨	为了	那些	WHO	荒凉的

[ðə; ði] [kɔ:z] [ɔ:r] [fər'sʊk] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['kɑ:ns(ə)l] .

the	cause	or	forsook	the	standard	of	the	First	Consul	.
这	原因	或者	放弃	这	标准	的	这	第一的	领事	.

德·格朗尚将军最强烈的感情是对那些背叛事业或放弃第一执政官旗帜的人的憎恨。

[ðɪs] [æn'tɪpəθi] [ɪz][ɪg'zædʒəreɪtɪd][baɪ]['bælzæk]['ɪntu:] ['mɜ:rdərəs] ['heɪtrɪd] ,

This	antipathy	is	exaggerated	by	Balzac	into	murderous	hatred	,
这	反感	是	夸张的	经过	巴尔扎克	进入	杀人犯	仇恨	,

巴尔扎克将这种反感夸大为杀人的仇恨。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][ˌɪndə'rekt] [kɔ:z] [ʌv; əv] [deθ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒɛnɘəlz, 'dʒɛnrəlz] ['dɔ:tər] , ['pɔ:lin] ,

and	is	the	indirect	cause	of	death	to	the	General's	daughter	,	Pauline	,
和	是	这	间接	原因	的	死亡	到	这	将军的	女儿	,	宝琳	,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lʌvər] ,

and	her	lover	,
和	她	情人	,

并且是导致将军的女儿宝琳和她的情人死亡的间接原因。

[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['empaɪər] , [hu:] , [baɪ] ['dezətɪŋ] [nə'poʊliən] ,

the	son	of	a	soldier	of	the	First	Empire	,	who	,	by	deserting	Napoleon	,
这	儿子	的	一个	士兵	的	这	第一的	帝国	,	WHO	,	经过	逃兵	拿破仑	,

他是第一帝国一名士兵的儿子，后来背叛了拿破仑。

[hæd; həd]['fɔ:lən]['ʌndər][ðə; ði] [kuŋt] [di:] - [bæn] .

had	fallen	under	the	Comte	de	Grandchamp's	ban	.
有	倒下	在下面	这	孔特	德	-	禁止	.

已受到格兰尚伯爵的禁令。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] , [haʊ'evər] , ['kɑ:mplɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['gɪlti] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['gɜ:rtru:d] ,

The	situation	is	,	however	,	complicated	by	the	guilty	passion	which	Gertrude	,
这	情况	是	,	然而	,	复杂的	经过	这	有罪的	热情	哪个	格特鲁德	,

然而，格特鲁德的罪恶激情使情况变得复杂起来。

[ðə; ði] ['stepmʌðər] [ʌv; əv] ['pɔ:lin] [ænd; ənd][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛnɘəlz, 'dʒɛnrəlz][oʊld][eɪdʒ] , [fi:lz]

the	stepmother	of	Pauline	and	wife	of	the	General's	old	age	,	feels
这	后妈	的	宝琳	和	妻子	的	这	将军的	老的	年龄	,	感觉

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv] ['pɔ:lin] .

for	the	lover	of	Pauline	.
为了	这	情人	的	宝琳	.

保琳的继母，将军年迈的妻子，对保琳的情人深感同情。

[ðə; ði][meɪn] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə][laɪz][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] ['wɪmɪn] ,

The	main	interest	of	the	drama	lies	in	the	struggle	between	these	two	women	,
这	主要的	兴趣	的	这	戏剧	谎言	在	这	斗争	之间	这些	二	女性	,

这部剧的主要看点在于这两个女人之间的斗争。

['evri] ['di:teɪl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [i'læbəreitid] [wɪð; wɪθ] [tru:] [bæl'zækiən]['gʌstoʊ][ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] .

every	detail	of	which	is	elaborated	with	true	Balzacian	gusto	and	insight	.
每一个	细节	的	哪个	是	详细说明	和	真的	巴尔扎奇安	古斯托	和	洞察力	.

每一个细节都充满了巴尔扎克式的热情和洞察力。

[wi:; wi][ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] ['vɜ:rtʃu:] [traɪ'ʌmfənt] , [ænd; ənd] ['pɔ:lin] [ju'naɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['eksələnt]

We	expect	to	see	virtue	triumphant	,	and	Pauline	united	to	the	excellent
我们	预计	到	看	美德	凯	,	和	宝琳	团结的	到	这	出色的

['fə:də,nænd] .

Ferdinand	.
费迪南德	.

我们期待看到美德战胜邪恶，保琳与优秀的费迪南德喜结连理。

[wen] [ðeɪ] [bəuθ][daɪ][ʌv; əv] ['pɔɪzn] , [ænd; ənd] ['gɜ:rtru:d] [bɪ'kʌmz] [rɪ'pentənt] ,

When	they	both	die	of	poison	,	and	Gertrude	becomes	repentant	,
什么时候	他们	两个都	死	的	毒	,	和	格特鲁德	变成	悔改的	,

当她们两人都因中毒而死，而格特鲁德感到悔恨时，

[wi:; wi] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdeɪnu:'mɑ:ŋ] [ɪz][nɑ:t][ˌsætɪs'fæktəri] .

we	feel	that	the	denouement	is	not	satisfactory	.
我们	感觉	那	这	结局	是	不是	令人满意的	.

我们认为结局并不令人满意。

[ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd][ðə; ði]['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hæv; həv][nɑ:t] ['blendɪd]

The	jealousy	of	the	woman	and	the	hatred	of	the	man	have	not	blended
这	妒忌	的	这	女士	和	这	仇恨	的	这	男人	有	不是	混合

['prɑ:pərli] .

properly	.
适当地	.

女人的嫉妒和男人的仇恨并没有很好地融合在一起。

[bʌt; bət][ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [ɪf] ['bælzæk][hæd; həd] [lɪvd] ,

But	there	can	be	no	doubt	at	all	that	if	Balzac	had	lived	,
但	那里	能	是	不	怀疑	在	全部	那	如果	巴尔扎克	有	居住地	,

但毫无疑问，如果巴尔扎克活下来，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [aʊt][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['pleɪraɪt] .

he	might	have	turned	out	a	successful	playwright	.
他	可能	有	转向	出去	一个	成功的	剧作家	.

他原本有可能成为一名成功的剧作家。

[wen] [hi:; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ][drə'mætɪk] ['raɪtər] [hi:; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n]

When	he	began	his	career	as	a	dramatic	writer	he	was	like	a	musician
什么时候	他	开始	他的	职业	作为	一个	戏剧性	作家	他	曾是	喜欢	一个	音乐家

['teɪkɪŋ] [ʌp][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] ['ɪnstrəmənt] ,

taking	up	an	unfamiliar	instrument	,
采取	向上	一个	陌生	乐器	,

他刚开始从事戏剧编剧工作时，就像一个音乐家拿起一种不熟悉的乐器一样。

[æn; ən]['ɔ:rgənɪst] [hu:] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , [ɔ:r][ə; eɪ]['peɪntər] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn]

an	organist	who	was	trying	the	violin	,	or	a	painter	working	in	an	unknown
一个	管风琴师	WHO	曾是	尝试	这	小提琴	,	或者	一个	画家	在职的	在	一个	未知

['mi:diəm] .

medium	.
中等的	.

一位尝试拉小提琴的管风琴演奏家，或者一位尝试使用未知媒介作画的画家。

[hɪz; ɪz][læst] ['rɪt(ə)n] [pleɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][best] .

His	last	written	play	was	his	best	.
他的	最后的	书面	玩	曾是	他的	最好的	.

他最后一部创作的剧本是他最好的作品。

['fɔ:rtʃənətli] ,

Fortunately	,
幸运的是	,

幸运的是，

[ðə; ði][plɑːt][dɪd][nɑːt] [diːl] [wɪð; wɪθ]['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] ['despərət] [lʌv] ['pæʃnz] [wɪtʃ] ['bælzæk][ɪn]

the	plot	did	not	deal	with	any	of	those	desperate	love	passions	which	Balzac	in
这	阴谋	做过	不是	交易	和	任何	的	那些	绝望的	爱	激情	哪个	巴尔扎克	在

[hɪz; ɪz]['nɑːvəlz][hæz; həz]['ænəlaizd][ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪ'lentləs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

his	novels	has	analyzed	and	described	with	such	relentless	and	even
他的	小说	有	分析	和	描述	和	这样的	狠	和	甚至

['bruːt(ə)l] ['fræŋknəs] .

brutal	frankness	.
野蛮	坦率	.

故事情节并没有涉及巴尔扎克在他的小说中以无情甚至残酷的坦率分析和描述的那些绝望的爱情激情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪld] [θruː'aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒiːniəl][hjuː'mænəti] ,

It	is	filled	throughout	with	a	genial	humanity	,
它	是	已填	自始至终	和	一个	和蔼可亲	人类	,

它处处洋溢着和蔼可亲的人文情怀。

[æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪk'spresɪv] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [fɪlz] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ʃiː; ʃi]

as	bright	and	as	expressive	as	that	which	fills	the	atmosphere	of	She
作为	明亮的	和	作为	富有表现力的	作为	那	哪个	填充	这	气氛	的	她

[stuːps] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ɔːr][ə; eɪ] [skuːl] [fɔːr; fər]['skænd(ə)l] .

Stoops	to	Conquer	or	A	School	for	Scandal	.
台阶	到	征服	或者	一个	学校	为了	丑闻	.

如同《屈身求爱》或《丑闻学校》中那样明亮而富有表现力的氛围。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] ['niːðər] ['diːmənz] , [laɪk]['kʌz(ə)n] ['beti] , [nɔːr] ['rekləs] [ˌdɛbɔ'ʃiːz] , [laɪk]

The	characters	are	neither	demons	,	like	Cousin	Betty	,	nor	reckless	debauchees	,	like
这	人物	是	两者都不	恶魔	,	喜欢	表哥	贝蒂	,	也不	鲁莽	放荡不羁的人	,	喜欢

['gɜːrtruːd] [ɪn][ðə; ði] ['stepmʌðər] .

Gertrude	in	The	Stepmother	.
格特鲁德	在	这	后妈	.

这些角色既不像《贝蒂表妹》中的恶魔，也不像《继母》中的格特鲁德那样放荡不羁。

[ðə; ði] [hoʊl] [moʊ'tiːf][ɪz]['kɑːmɪk] .

The	whole	motif	is	comic	.
这	所有的	主题	是	漫画	.

整个主题都带有喜剧色彩。

[moʊl'jɛr] [hɪm'self] [maɪt] [hæv; həv] [lent] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['freɪgrənt][wɪt][tuː; tə]

Moliere	himself	might	have	lent	a	touch	of	his	refined	and	fragrant	wit	to
莫里哀	他自己	可能	有	借出的	一个	触碰	的	他的	精制	和	香	有	到

[ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ;

the	composition	;
这	作品	;

莫里哀本人或许也为这部作品注入了他那细腻而富有魅力的幽默感；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [kʊd; kəd]['riːəlaɪz][frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] ,

and	the	situation	is	one	which	the	author	could	realize	from	experience	,
和	这	情况	是	一	哪个	这	作者	可以	意识到	从	经验	,

作者从自身经历中也意识到了这种情况。

[bʌt; bət][hæd; həd]['oʊnli] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['stændpɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]

but	had	only	learned	to	regard	from	a	humorous	standpoint	in	the
但	有	仅有的	学习	到	看待	从	一个	幽默	立场	在	这

['raɪpnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][oʊld][eɪdʒ] .

ripeness	of	his	premature	old	age	.
成熟度	的	他的	过早	老的	年龄	.

但他只是在过早衰老的成熟过程中，学会了用幽默的眼光看待这一切。

['bælzæk] [meɪks] ['mʌni] [ruːl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] , [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['poʊt(ə)nt]['fæktər][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]
Balzac **makes** **money** **rule** **in** **his** **stories** **,** **as** **the** **most** **potent** **factor** **of** **social**
巴尔扎克 制作 钱 规则 在 他的 故事 , 作为 这 最多 强效 因素 的 社会的
[laɪf] .
life **.**
生活 .

巴尔扎克在他的故事中将金钱描绘成社会生活中最强大的因素，并以此为主导。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] ['pɑːvərti] [æz; əz][ðə; ði] [su'priːm] ['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] [welθ] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]
He **describes** **poverty** **as** **the** **supreme** **evil** **,** **and** **wealth** **as** **the** **object** **of**
他 描述 贫困 作为 这 最高 邪恶的 , 和 财富 作为 这 目的 的
[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .
universal **aspiration** **.**
普遍的 抱负 .

他将贫穷描述为最大的罪恶，将财富描述为全人类的追求目标。

[ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [kʌmz] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['traɪəlz][ænd; ənd] [skiːmz] .
In **line** **with** **this** **attitude** **comes** **Mercadet** **with** **his** **trials** **and** **schemes** **.**
在 线 和 这 态度 来 - 和 他的 试验 和 方案 .

与这种态度相符的是梅尔卡德的种种尝试和计划。

[siːnz] [ʌv; əv] [rɪ'dɪkjələs] [sə'praiziz] [sək'siːd] [iːtʃ] ['ʌðər] [tɪl] [baɪ][ðə; ði][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]
Scenes **of** **ridiculous** **surprises** **succeed** **each** **other** **till** **by** **the** **return** **of** **the**
场景 的 荒谬的 惊喜 成功 每个 其他 直到 经过 这 返回 的 这
[æb'skɑn.dɚ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] ,
absconder **with** **a** **large** **fortune** **,**
潜逃者 和 一个 大的 财富 ,

一系列荒诞离奇的意外接踵而至，直到潜逃者带着一大笔财富归来。

[ðə; ði] ['griːdi] , [juː'ʒʊriəs] ['krɛdɪtɚz] [ɑːr; ər][æt; ət][læst] [peɪd] [ɪn] [fʊl] ,
the **greedy** **,** **usurious** **creditors** **are** **at** **last** **paid** **in** **full** **,**
这 贪婪的 , 高利贷 债权人 是 在 最后的 有薪酬的 在 满的 ,

那些贪婪的、高利贷的债权人终于得到了全额偿付。

[ænd; ənd][poʊ'etɪk]['dʒʌstɪs][ɪz]['sætɪsfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒuːli][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [mæn][ʌv; əv]
and **poetic** **justice** **is** **satisfied** **by** **the** **marriage** **of** **Julie** **to** **the** **poor** **man** **of**
和 诗意的 正义 是 使满意 经过 这 婚姻 的 朱莉 到 这 贫穷的 男人 的
[hɜːr; hər] [tʃɔɪs] .
her **choice** **.**
她 选择 .

朱莉嫁给了她选择的贫穷男子，这体现了诗意的正义。

[ˌɛpɪ'feɪniəs] ['wɪlsn] .
EPIPHANIUS **WILSON** **.**
埃皮法尼乌斯 威尔逊 .

伊皮法尼乌斯·威尔逊。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪ] . ['wɔːkər] [mək'spædən]
J **.** **WALKER** **MCSPADDEN**
J . 沃克 麦克帕登

J·沃克·麦克斯帕登

[ðə; ði] ['gretɪst] [feɪm] [ʌv; əv]['bælzæk] [wɪl] [rest] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][pæst] ,

The	greatest	fame	of	Balzac	will	rest	in	the	future	,	as	in	the	past	,
这	最	名声	的	巴尔扎克	将要	休息	在	这	未来	,	作为	在	这	过去的	,

巴尔扎克的最大声誉将如同过去一样，留在未来。

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['nɑ:vəlz][ænd; ənd] [ʃɔ:rt] ['stɔ:riz] .

upon	his	novels	and	short	stories	.
之上	他的	小说	和	短的	故事	.

以他的小说和短篇故事为基础。

[ði:z] [kəm'praɪz] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][moʊst] ['noʊtwɜ:rði] ['efərt] — [æn; ən]

These	comprise	the	bulk	of	his	work	and	his	most	noteworthy	effort	—	an
这些	包括	这	大部分	的	他的	工作	和	他的	最多	值得注意	努力	—	一个

['efərt] [soʊ] [prə'naʊnst] [æz; əz][tu:; tə][haɪd][ɔ:l][saɪd] - [iks'kə:ʃənz] .

effort	so	pronounced	as	to	hide	all	side	-	excursions	.
努力	所以	发音	作为	到	隐藏	全部	边	-	短途旅行	.

这些作品构成了他的大部分作品，也是他最值得称道的成就——一项如此杰出的成就，以至于掩盖了所有旁支。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [saɪd] - [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] — ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv]['drɑ:mə] — [hæz; həz]

For	this	reason	his	chief	side	-	excursion	—	into	the	realms	of	drama	—	has
为了	这	原因	他的	首席	边	-	短途旅行	—	进入	这	领域	的	戏剧	—	有

[bɪn] ['ɔ:lmoʊst][ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'lʊkt] .

been	almost	entirely	overlooked	.
到过	几乎	完全	被忽视的	.

正因如此，他涉足戏剧领域这一主要副业几乎完全被忽视了。

[ɪn'di:d] , ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:dɜ-z] [ɑ:r; ər] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [hi:; hi]['evər] [roʊt] [pleɪz] ,

Indeed	,	many	of	his	readers	are	unaware	that	he	ever	wrote	plays	,
的确	,	许多	的	他的	读者	是	不知情	那	他	曾经	写道	演出	,

事实上，他的许多读者都不知道他曾经写过剧本。

[waɪl] ['ʌðər] [hæv; həv] [pæst] [ðem; ðəm][baɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [slaɪt] ,

while	others	have	passed	them	by	with	the	idea	that	they	were	slight	,
尽管	其他的	有	通过了	他们	经过	和	这	主意	那	他们	是	轻微	,

而其他人则认为它们微不足道，因此忽略了它们。

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['klæsɪfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rks] [ʌv; əv] [ju:θ] .

devoid	of	interest	,	and	to	be	classified	with	the	Works	of	Youth	.
缺乏	的	兴趣	,	和	到	是	分类	和	这	作品	的	青年	.

缺乏趣味性，应归类为青少年作品。

[kəm'pli:t] [ɪ'dɪʃnz] — [soʊ] - [kɔ:ld] — [ʌv; əv]['bɔ:lˌzæks][wɜ:rks][hæv; həv] ['fɔstəd] [ðɪs] [bɪ'li:f] [baɪ]

Complete	editions	—	so	-	called	—	of	Balzac's	works	have	fostered	this	belief	by
完全的	版本	—	所以	-	称为	—	的	巴尔扎克的	作品	有	寄养	这	信仰	经过

[əu'mitɪŋ] [ðə; ði]['drɑ:məz] ;

omitting	the	dramas	;
省略	这	电视剧	;

所谓的巴尔扎克作品全集，由于删去了戏剧作品，反而助长了这种看法；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃn] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	it	has	remained	for	the	present	edition	to	include	,	for	the
和	它	有	剩余	为了	这	展示	版	到	包括	,	为了	这

[fɜ:rst] [taɪm] ,

first	time	,
第一的	时间	,

而本版则首次收录了以下内容：

[ðɪs] ['væljuəb(ə)l] [mə'tɪrɪəl] , [nɑ:t][ə'loʊn][fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,

this	valuable	material	,	not	alone	for	its	own	sake	,
这	有价值的	材料	,	不是	独自的	为了	它是	自己的	清酒	,

这种珍贵的材料，不仅仅是因为它本身的价值，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['meni] - ['saɪdɪd] ['ɔ:θər] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,

but	also	in	order	to	show	the	many	-	sided	author	as	he	was	,
但	还	在	命令	到	展示	这	许多	-	侧面	作者	作为	他	曾是	,

但同时也是为了展现作者多面的一面，

[ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [i'fiʃənsiz] [ænd; ənd][ə'keɪʒən(ə)l] [di'fiʃənsiz] .

in	all	his	efficiencies	and	occasional	deficiencies	.
在	全部	他的	效率	和	偶然	缺陷	.

他的优点和缺点并存。

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['ri:dɚz] [hu:] [naʊ] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑ:məz] ,

For	those	readers	who	now	make	the	acquaintance	of	the	dramas	,
为了	那些	读者	WHO	现在	制作	这	熟人	的	这	电视剧	,

对于那些现在开始接触这些剧作的读者来说，

[wi:; wi] [wʊd] [seɪ] ['bri:fli] [ðæt] [ðə; ði]['bælzæk] ['θi:ətər] [kəm'praiziz] [faɪv] [pleɪz] — [voʊ'trɑ:n] , [lez]

we	would	say	briefly	that	the	Balzac	Theatre	comprises	five	plays	—	Vautrin	,	Les
我们	会	说	简要地	那	这	巴尔扎克	剧院	包括	五	演出	—	沃特林	,	莱斯

[rɛ'sɔ:rsɪz] [di:] - ,

Ressources	de	Quinola	,
资源	德	-	,

简而言之，巴尔扎克剧院由五部戏剧组成——《伏脱冷》、《奎诺拉的资源》

['pæmələ] [ʒaɪ'roʊ] , [lɑ:] - , [ænd; ənd] - .

Pamela	Giraud	,	La	Maratre	,	and	Mercadet	.
帕梅拉	吉罗	,	拉	-	,	和	-	.

帕梅拉·吉罗、拉·马拉特和梅尔卡代。

[ði:z] [pleɪz] [ɑ:r; ər][ɪn][proʊz] .

These	plays	are	in	prose	.
这些	演出	是	在	散文	.

这些剧本是用散文写成的。

[ðeɪ] [du:][nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'prentɪʃɪp] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [ju:θ] ,

They	do	not	belong	to	the	apprenticeship	period	of	the	Works	of	Youth	,
他们	做	不是	属于	到	这	学徒制	时期	的	这	作品	的	青年	,

他们不属于青年作品的学徒期，

[bʌt; bət][wɜ:r; wər] [prə'du:st] [ɪn][ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] ,

but	were	produced	in	the	heyday	of	his	powers	,
但	是	生产	在	这	鼎盛时期	的	他的	权力	,

但这些作品都是在他创作力鼎盛时期创作的。

[rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði] [mə'tʃʊr] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['ænəlɪst][ʌv; əv] ['kærəktər] , [nɑ:t][æt; ət][hɪz; ɪz]

revealing	the	mature	man	and	the	subtle	analyst	of	character	,	not	at	his
揭示	这	成熟	男人	和	这	微妙的	分析师	的	特点	,	不是	在	他的

[best] ,

best	,
最好的	,

展现了他成熟稳重的一面和敏锐的性格分析能力，但这并非他的最佳状态。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [fɑ:r] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][wɜ:rst] .

but	at	a	point	far	above	his	worst	.
但	在	一个	观点	远的	多于	他的	最差	.

但比他最糟糕的时期要好得多。

[tru:] , [ðer; ðər] [prə'dʌkʃn] [ə'raʊzd] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['meni] [kən'tempərəri]

True	,	their	production	aroused	condemnation	on	the	part	of	many	contemporary
真的	,	他们的	生产	被唤醒	谴责	在	这	部分	的	许多	当代的

[drə'mætɪk]['krɪtɪks] ,

dramatic	critics	,
戏剧性	评论家	,

的确，他们的作品引起了当时许多戏剧评论家的谴责。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][faɪ'nænʃ(ə)l][geɪn][tuː; tə]

and	were	the	source	of	much	annoyance	and	little	financial	gain	to
和	是	这	来源	的	很多	烦恼	和	小的	金融的	获得	到

[ðer; ðər][kri'eɪtər] .

their	creator	.
他们的	创作者	.

它们给创造者带来了诸多烦恼，却没有带来多少经济收益。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][noʊ][kraɪ'tɪriən][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['wɜːrkmənʃɪp] .

But	this	is	certainly	no	criterion	for	their	workmanship	.
但	这	是	当然	不	标准	为了	他们的	做工	.

但这绝不是衡量他们工艺水平的标准。

['bælzæk] [dɪ'faɪd] ['meni] ['tenɪts] .

Balzac	defied	many	tenets	.
巴尔扎克	违抗	许多	信条	.

巴尔扎克违背了许多传统观念。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['hɑːrdiˌhʊd] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klæ'kɜrz] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]

He	even	had	the	hardihood	to	dispense	with	the	claqueurs	at	the	first
他	甚至	有	这	坚韧	到	分配	和	这	claqueurs	在	这	第一的

[naɪt] [ʌv; əv] [lez] [rɛ'sɔːrsɪz] [diː] - .

night	of	Les	Ressources	de	Quinola	.
夜晚	的	莱斯	资源	德	-	.

他甚至在《奎诺拉资源》首演之夜就大胆地解雇了打扫人员。

['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [pleɪ] [prə'siːdid] ['koʊldli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [ə'plɔːd] .

Naturally	the	play	proceeded	coldly	without	the	presence	of	professional	applauders	.
自然	这	玩	继续	冷冷地	没有	这	在场	的	专业的	鼓掌者	.

自然而然地，没有专业鼓掌者的在场，演出冷清地进行着。

[bʌt; bət]['bælzæk] [dɪ'klerd] [hɪm'self]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrm] [preɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men][æz; əz]

But	Balzac	declared	himself	satisfied	with	the	warm	praise	of	such	men	as
但	巴尔扎克	声明	他自己	使满意	和	这	温暖的	称赞	的	这样的	男人	作为

['hjuːgəu][ænd; ənd][ˌlɑːmɑːr'tiːn] ,

Hugo	and	Lamartine	,
雨果	和	拉马丁	,

但巴尔扎克表示，他很满足于雨果和拉马丁等人的热情赞扬。

[huː] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz] .

who	recognized	the	strength	of	the	lines	.
WHO	认可	这	力量	的	这	线条	.

他们认识到了线条的力量。

[ðə; ði][faɪv] [pleɪz] [wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] , [æt; ət][ðə; ði][best] ['θiətəz] [ʌv; əv]['pærɪs]

The	five	plays	were	presented	at	various	times	,	at	the	best	theatres	of	Paris
这	五	演出	是	呈现	在	各种各样的	时代	,	在	这	最好的	剧院	的	巴黎

,

,

,

这五部剧作曾在巴黎最好的剧院分批上演。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][moʊst]['keɪpəb(ə)l] ['kʌmpəniz] .

and	by	the	most	capable	companies	.
和	经过	这	最多	有能力的	公司	.

并且由最有能力的公司来做。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , - , [ɪz] [stɪl] [ri'vaivd] [pə'reniəli] ;

One	of	them	,	Mercadet	,	is	still	revived	perennially	;
一	的	他们	,	-	,	是	仍然	复活	常年	;

其中一款名为 Mercadet 的啤酒，至今仍常年复兴;

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [ðɪs] [pleɪ] [wʊd] [pru:v] [ə'træktɪv] [tu:; tə] - [deɪ][ə'pɑ:n]
and 和 **we** 我们 **are** 是 **of** 的 **opinion** 观点 **that** 那 **this** 这 **play** 玩 **would** 会 **prove** 证明 **attractive** 吸引人的 **to** 到 **-** - **day** 天 **upon** 之上
[æn; ən] [ə'merɪkən] [steɪdʒ] .
an 一个 **American** 美国人 **stage** 阶段 .

我们认为，这部剧作在今天的美国舞台上会很受欢迎。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][plɑ:ts][ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['drɑ:məz][ɑ:r; ər][kwaɪt][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði]
The 这 **action** 行动 **and** 和 **plots** 图表 **of** 的 **all** 全部 **these** 这些 **dramas** 电视剧 **are** 是 **quite** 相当 **apart** 除 **from** 从 **the** 这
['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mi:di:] [hju:'mɛn] .
structure 结构 **of** 的 **the** 这 **Comedie** 喜剧 **Humaine** 人类 .

所有这些戏剧的情节和动作都与《人间喜剧》的结构截然不同。

[voʊ'trɑ:n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [pælz] " [ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['kærəktərz] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sɪri:z] ,
Vautrin 沃特林 **and** 和 **his** 他的 **"** " **pals** 朋友们 **"** **are** 是 **the** 这 **only** 仅有的 **characters** 人物 **borrowed** 借来的 **from** 从 **that** 那 **series** 系列 **,** ,

沃特林和他的"伙伴们"是唯一从该系列中借用的角色。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]['tɪtʃələr] [pleɪ] [ɪz] [nu:] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
but 但 **his** 他的 **part** 部分 **in** 在 **the** 这 **titular** 名义 **play** 玩 **is** 是 **new** 新的 **beyond** 超过 **the** 这 **initial** 最初的 **situation** 情况 .

但他在这部同名戏剧中的角色与最初的设定有所不同，是全新的。

[ðə; ði] [prɪ'mɪr] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] [kəm'plɛt] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
The 这 **Premiere** 首映 **Edition** 版 **of** 的 **the** 这 **Theatre** 剧院 **Complet** 完成 **was** 曾是 **published** 已发布 **in** 在 **a** 一个 **single** 单身的
[ˌdju:ə'desəmoʊ] ['vɑ:ljəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [ʒaɪ'roʊ] & [dægnoʊ] [ɪn] - .
duodecimo 十二 **volume** 体积 **from** 从 **the** 这 **press** 按 **of** 的 **Giraud** 吉罗 **&** & **Dagneau** 达格诺 **in** 在 **1853** - **.** .

《完整剧场》首版于 1853 年由 Giraud & Dagneau 出版社以单册十二开本出版。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] :
It 它 **contained** 包含 **:** :

它包含：

[voʊ'trɑ:n] , [lez] [rɛ'sɔ:rsɪz] [di:] - , ['pæmələ] [ʒaɪ'roʊ] , [ænd; ənd][lɑ:] - .
Vautrin 沃特林 **,** , **Les** 莱斯 **Ressources** 资源 **de** 德 **Quinola** - **,** , **Pamela** 帕梅拉 **Giraud** 吉罗 **,** , **and** 和 **La** 拉 **Maratre** - **.** .

Vautrin、Quinola 资源、Pamela Giraud 和 La Maratre。

[ɔ:l] ['prefisiz] [wɜ:r; wər][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
All 全部 **prefaces** 序言 **were** 是 **omitted** 省略 **.** .

所有序言均被省略。

- [wʌz; wəz][nɑ:t]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['prɪntɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ]
Mercadet - **was** 曾是 **not** 不是 **given** 给定 **with** 和 **them** 他们 **in** 在 **this** 这 **printing** 印刷 **,** , **but** 但 **appeared** 出现 **in** 在 **a** 一个
['seprət] [ˌdju:ə'desəmoʊ] ,
separate 分离 **duodecimo** 十二 **,** ,

梅尔卡德并未与它们一起收录在此次印刷版中，而是单独以十二开本的形式出现。

['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [lə] [feɪsɜ:] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [kədɑt] , [ɪn] - .
under 在下面 **the** 这 **title** 标题 **of** 的 **Le** 乐 **Faiseur** 费瑟 **,** , **from** 从 **the** 这 **press** 按 **of** 的 **Cadot** 卡多特 **,** , **in** 在 **1853** - **.** .

1853 年，Cadot 出版社以《Le Faiseur》为题出版。

[ðə; ði][nekst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [kəm'plɛt] , [ɪn] - , ['riːin'steitid][ðə; ði] ['prefisiz] .

The	next	edition	of	the	Theatre	Complet	,	in	1855	,	reinstated	the	prefaces	.
这	下一个	版	的	这	剧院	完成	,	在	-	,	恢复	这	序言	.

1855 年出版的下一版《戏剧全集》恢复了序言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] - [ðæt] - [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['vɑːljəm]

It	was	not	until	1865	that	Mercadet	joined	the	other	four	in	a	single	volume
它	曾是	不是	直到	-	那	-	加入	这	其他	四	在	一个	单身的	体积

['pʌblɪʃt] [baɪ]['mædəm/, /mə'dæm] .

published	by	Mme	.
已发布	经过	夫人	.

直到 1865 年，梅尔卡代才与其他四位作家一起出现在由夫人出版的一本书中。

- .

Houssiaux	.
-	.

胡西奥。

[voʊ'trɑːn] , [ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn][faɪv][ækts] , [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ðə; ði] [pɔːrt] -

Vautrin	,	a	drama	in	five	acts	,	was	presented	for	the	first	time	in	the	Porte	-
沃特林	,	一个	戏剧	在	五	行为	,	曾是	呈现	为了	这	第一的	时间	在	这	波特	-

[seɪnt] - ['mɑːrtn] ['θiːətər] ,

Saint	-	Martin	theatre	,
圣	-	马丁	剧院	,

五幕剧《伏脱冷》在圣马丁门剧院首次上演。

[mɑːrtʃ] - , - .

March	14	,	1840	.
行进	-	,	-	.

1840年3月14日。

[ðə; ði] ['prefəs] , ['deɪtɪd] [meɪ] [wʌn] , - ,

The	preface	,	dated	May	1	,	1840	,
这	前言	,	日期	可能	1	,	-	,

序言写于1840年5月1日，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [ɪn][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] ,

was	not	ready	in	time	for	the	printing	of	the	first	edition	,
曾是	不是	准备好	在	时间	为了	这	印刷	的	这	第一的	版	,

未能及时完成，赶不上第一版的印刷。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] ['vɑːljəm] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [dɛlɔɪ] & [tres] .

which	was	a	small	octavo	volume	published	by	Delloye	&	Tresse	.
哪个	曾是	一个	小的	八开本	体积	已发布	经过	德洛伊	&	特雷斯	.

这是一本由Delloye & Tresse出版的小型八开本书籍。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [tuː] [mʌnθs] ['leɪtər] .

It	appeared	in	the	second	edition	,	two	months	later	.
它	出现	在	这	第二	版	,	二	几个月	之后	.

两个月后，它出现在第二版中。

[ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] ['lɔrənt] - [dʒæn] .

The	dedication	was	to	Laurent	-	Jan	.
这	奉献	曾是	到	洛朗	-	一月	.

献给洛朗-扬。

[[siː] " [dʒæn] " [ɪn] ['repərtɔːri] .]

[	See	"	Jan	"	in	Repertory	.	]
[	看	"	一月	"	在	曲目	.	]

[参见"Jan"在剧目中的条目。]

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['feɪljər] , [bʌt; bət] [ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tempər] [kəm'baɪn]

The	play	was	a	distinct	failure	,	but	its	construction	and	temper	combine
这	玩	曾是	一个	清楚的	失败	,	但	它是	建造	和	脾气	结合

[tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] .

to	explain	this	.
到	解释	这	.

这部剧显然失败了，但它的结构和风格可以解释这一点。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] ['ɪntrəstɪŋ] ['ri:dɪŋ] ;

At	the	same	time	it	makes	interesting	reading	;
在	这	相同的	时间	它	制作	有趣的	阅读	;

同时，它也是一本引人入胜的读物；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [pru:v] [ɪ'speʃəli] [ˌentər'teɪnɪŋ] [tu:; tə] ['ri:dɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mi:di:] [hju:'mɛn]

and	it	will	prove	especially	entertaining	to	readers	of	the	Comedie	Humaine
和	它	将要	证明	尤其	娱乐	到	读者	的	这	喜剧	人类

[hu:] [hæv; həv] ['dredɪd] [ænd; ənd] [hæf] - [ə'maɪəd] [ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [lɔ:] - ['breɪkər] ,

who	have	dreaded	and	half	-	admired	the	redoubtable	law	-	breaker	,
WHO	有	令人恐惧的	和	一半	-	钦佩	这	令人敬畏的	法律	-	断路器	,

对于那些既畏惧又半敬佩《人间喜剧》中那些令人敬畏的违法者形象的读者来说，这尤其会让他们感到有趣。

[hu:] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['entrəns] [ɪn] [lə] ['pɚ:] ['gɔ:rioʊ] [ænd; ənd] [pleɪz] [soʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ə; eɪ] [pɑ:rt]

who	makes	his	initial	entrance	in	Le	Pere	Goriot	and	plays	so	important	a	part
WHO	制作	他的	最初的	入口	在	乐	佩雷	高里奥	和	演出	所以	重要的	一个	部分

[ɪn] [ɪ'lu:ʒnz] ['pə:dju:, pə:'dju:] ,

in	Illusions	Perdues	,
在	幻觉	珀杜斯	,

他在《高老爹》中首次登场，并在《幻灭》中扮演了非常重要的角色。

[ænd; ənd] - [et] - ['di'i'es] - .

and	Splendeurs	et	Miseres	des	Courtisanes	.
和	-	等	-	德斯	-	.

和《Splendeurs et Miseres des Courtisanes》。

[hɪr] [wi:; wi] [faɪnd] [voʊ'trɑ:n] [ɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Here	we	find	Vautrin	in	a	favorite	situation	.
这里	我们	寻找	沃特林	在	一个	最喜欢的	情况	.

我们看到伏脱冷正处于他最喜欢的情境中。

[hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [prə'tektər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [jʌŋ] [mæn] — [mʌtʃ] [æz; əz]

He	becomes	the	powerful	protector	of	an	unknown	young	man	—	much	as
他	变成	这	强大的	保护者	的	一个	未知	年轻的	男人	—	很多	作为

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [ˌlu:ˌsi:'ɛn] [di:] - [ɪn] [ɪ'lu:ʒnz] ['pə:dju:, pə:'dju:] ,

he	picked	up	Lucien	de	Rubempre	in	Illusions	Perdues	,
他	挑选	向上	吕西安	德	-	在	幻觉	珀杜斯	,

他成为了一个不知名年轻人的强大保护者——就像他在《幻灭》中保护吕西安·德·鲁本普雷一样。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [eɪd] [rɑ:'sti:njæk] [ɪn] [lə] ['pɚ:] ['gɔ:rioʊ] — [ænd; ənd] [di'vəuts] [ɔ:l] [hɪz; ɪz]

and	attempted	to	aid	Rastignac	in	Le	Pere	Goriot	—	and	devotes	all	his
和	尝试过	到	援助	拉斯蒂涅克	在	乐	佩雷	高里奥	—	和	奉献	全部	他的

['sɪnɪstər] [krɑ:ft] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['proʊtəˌʒeɪz] [mə'tɪrɪəl] ['ɪntrəsts] .

sinister	craft	to	his	protege's	material	interests	.
险恶	工艺	到	他的	门徒的	材料	兴趣	.

他曾试图帮助拉斯蒂涅创作《高老爹》，并将他所有的阴谋诡计都献给了他的这位门徒的物质利益。

[ðə; ði] ['pleɪraɪt] [ɪz] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [self] -

The	playwright	is	careful	to	preserve	some	degree	of	the	young	man's	self	-
这	剧作家	是	小心	到	保存	一些	程度	的	这	年轻的	男人的	自己	-

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

剧作家很注意保留这个年轻人的一定程度的自尊。

[tʃæns] ['feɪvərz][ðə; ði] [tuː] [baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['hɪroʊ][wɪð; wɪθ] ['wɜːrði] ['perənts] ;

Chance	favors	the	two	by	providing	the	unknown	hero	with	worthy	parents	;
机会	恩惠	这	二	经过	提供	这	未知	英雄	和	值得	父母	;

命运眷顾了他们两人，让这位无名英雄拥有了称职的父母；

[ænd; ənd] - [skiːmz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [wɜːrk] [aʊt] [fɔːr; fər] [gʊd] .

and	Vautrin's	schemes	unexpectedly	work	out	for	good	.
和	-	方案	不料	工作	出去	为了	好的	.

而伏脱冷的计谋却出乎意料地取得了成功。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] ['pɝː] ['gɔːrioʊ] [ə'gen] , [voʊ'trɑːn] , ['æftər] ['fəːðərɪŋ] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [diːlz]

As	in	the	story	of	Pere	Goriot	again	,	Vautrin	,	after	furthering	matrimonial	deals
作为	在	这	故事	的	佩雷	高里奥	再次	,	沃特林	,	后	进一步	婚姻	交易

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - [bə'nevələnt] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ,

and	other	quasi	-	benevolent	projects	,
和	其他	准	-	仁慈	项目	,

就像《高老头的故事》中那样，伏脱冷在促成婚姻和其他一些准慈善项目之后，

['ɛndz][ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

ends	in	the	clutches	of	the	law	.
结束	在	这	离合器	的	这	法律	.

最终落入法律的制裁之下。

[ʌv; əv] [rɑː'uːl] ['lɪt(ə)l] [niːd] [biː; bi] [sed] .

Of	Raoul	little	need	be	said	.
的	拉乌尔	小的	需要	是	说	.

关于拉乌尔，无需赘言。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][fɔɪl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dred] [prə'tektər] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [seɪvd] [frʌm; frəm] [dɪs'ɑːnər] [baɪ]

He	is	the	foil	for	his	dread	protector	and	he	is	saved	from	dishonor	by
他	是	这	挫败	为了	他的	恐惧	保护者	和	他	是	已保存	从	羞辱	经过

[ə; eɪ] ['nærəʊ] ['mɑːrdʒɪn] .

a	narrow	margin	.
一个	狭窄的	利润	.

他是他那可怕的保护者的反面，并且以微弱优势避免了蒙受耻辱。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][leɪd][æt; ət]['pærɪs] , [dʒʌst]['æftər][ðə; ði]['sekənd] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

The	scene	is	laid	at	Paris	,	just	after	the	second	accession	of	the	House	of
这	场景	是	铺设	在	巴黎	,	只是	后	这	第二	加入	的	这	房子	的

['bɜːrbən] ,

Bourbon	,
波旁威士忌	,

故事发生在巴黎，时间是波旁王朝第二次统治之后不久。

[ɪn] - .

in	1816	.
在	-	.

1816年。

['taɪtəlz][ænd; ənd] ['fæməliz] [ɑːr; ər][ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

Titles	and	families	are	in	some	confusion	on	account	of	the	change	of
标题	和	家庭	是	在	一些	困惑	在	帐户	的	这	改变	的

['dainəstiz] .

dynasties	.
王朝	.

由于王朝更迭，爵位和家族关系出现了一些混乱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːn] [taɪm][fɔːr; fər][voʊ'trɑːn][tuː; tə][ˌmænju'fæktʃər] ['skʌtʃən] [æz; əz]

It	is	therefore	an	opportune	time	for	Vautrin	to	manufacture	scutcheons	as
它	是	所以	一个	适时的	时间	为了	沃特林	到	生产	盾徽	作为

[ə'keɪʒn] [meɪ] [dɪ'mænd] .

occasion	may	demand	.
场合	可能	要求	.

因此，对于伏脱冷来说，现在是根据需要制作盾徽的好时机。

[sɪns] [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv][voʊ'trɑːn][ɪz][nɑːt][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði] [kə'miːdiː] ,

Since	this	story	of	Vautrin	is	not	included	in	the	Comedie	,
自从	这	故事	的	沃特林	是	不是	包括	在	这	喜剧	,

由于伏脱冷的故事并未收录在《喜剧》中，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌbaɪə'græfɪkl] [fækts] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['repərtɔːri] .

it	will	not	be	found	among	the	biographical	facts	recorded	in	the	Repertory	.
它	将要	不是	是	成立	之中	这	传记	事实	记录	在	这	曲目	.

在《人物传记》中记载的人物传记事实中找不到它。

[lez] [rɛ'sɔːrsɪz] [diː] - , [ə; eɪ]['kɑːmədi][ɪn][ə; eɪ] ['proʊlɔːg] [ænd; ənd][faɪv][ækts] ,

Les	Ressources	de	Quinola	,	a	comedy	in	a	prologue	and	five	acts	,
莱斯	资源	德	-	,	一个	喜剧	在	一个	序幕	和	五	行为	,

《奎诺拉的资源》，一部由序幕和五幕组成的喜剧，

[wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [diː] - , ['pærɪs] , [mɑːrtʃ] - , - .

was	presented	at	the	Theatre	de	l'Odeon	,	Paris	,	March	19	,	1842	.
曾是	呈现	在	这	剧院	德	-	,	巴黎	,	行进	-	,	-	.

1842年3月19日在巴黎奥德翁剧院上演。

['suːvərɪn] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən][ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] ['vɑːljəm] .

Souverain	published	it	in	an	octavo	volume	.
主权	已发布	它	在	一个	八开本	体积	.

Souverain出版社将其出版为八开本。

['bælzæk][wʌz; wəz][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][kəm'pleɪn] ['bɪtərli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['triːtmənt] [ðɪs] [pleɪ] [rɪ'siːvd] (

Balzac	was	disposed	to	complain	bitterly	of	the	treatment	this	play	received	(
巴尔扎克	曾是	处置	到	抱怨	苦涩地	的	这	治疗	这	玩	已收到	(

[noʊt][hɪz; ɪz] ['prefəs]) ,

note	his	preface	)	,
笔记	他的	前言	)	,

巴尔扎克对这部剧所受到的待遇颇有微词（参见他的序言），

[bʌt; bət][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ɪts] ['predəsesər] ,

but	of	it	may	be	said	,	as	in	the	case	of	its	predecessor	,
但	的	它	可能	是	说	,	作为	在	这	案件	的	它是	前任	,

但就其而言，正如其前身的情况一样，可以说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['betər] ['riːdɪŋ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] ['æktɪŋ] ,

that	it	makes	better	reading	than	it	must	have	made	acting	,
那	它	制作	更好的	阅读	比	它	必须	有	制成	表演	,

这部作品作为读物比作为影视作品更有吸引力。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [siːnz] [ɑːr; ər] ['luːsli] [kən'strʌktɪd] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪ'lɑːdʒɪkl] .

for	the	scenes	are	loosely	constructed	and	often	illogical	.
为了	这	场景	是	松散地	建造	和	经常	不合逻辑	.

因为这些场景结构松散，而且常常不合逻辑。

['aʊər; ɑːr] ['pleɪraɪt] [jet] [bi'treiz] [ðə; ði] ['æmətər] [tʌtʃ] .

Our	playwright	yet	betrays	the	amateur	touch	.
我们的	剧作家	然而	背叛	这	业余	触碰	.

我们的剧作家仍然流露出业余的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'gretəbl] , [tuː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tʃoʊz] [æn; ən] ['eksələnt] [θiːm] [ænd; ənd] ['setɪŋ] .

It	is	regrettable	,	too	,	for	he	chose	an	excellent	theme	and	setting	.
它	是	令人遗憾	,	也	,	为了	他	选择	一个	出色的	主题	和	环境	.

令人遗憾的是，他选择了一个非常好的主题和背景。

[ðə; ði][taɪm][ɪz] [nɪr] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

The	time	is	near	the	close	of	the	sixteenth	century	,
这	时间	是	靠近	这	关闭	的	这	第十六	世纪	,

时间接近十六世纪末。

['ʌndər][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] ['filip] [iː] . [ʌv; əv][speɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [mʌtʃ] - ['dredɪd] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] .

under	the	rule	of	Philip	II	.	of	Spain	and	the	much	-	dreaded	Inquisition	.
在下面	这	规则	的	菲利普	二	.	的	西班牙	和	这	很多	-	令人恐惧的	宗教裁判所	.

在西班牙国王腓力二世的统治下，以及令人闻风丧胆的宗教裁判所的统治下。

[æn; ən][ɪn'ventər] , [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][gæli'leiəu] ,

An	inventor	,	a	pupil	of	Galileo	,
一个	发明者	,	一个	瞳孔	的	伽利略	,

一位发明家，伽利略的学生

['berli] [is'keips] [ðə; ði]['hoʊli] ['ɑːfɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði]

barely	escapes	the	Holy	Office	because	of	having	discovered	the	secret	of	the
仅仅	逃脱	这	圣	办公室	因为	的	拥有	发现	这	秘密	的	这

['stiːmboʊt] .

steamboat	.
汽船	.

他因为发现了汽船的秘密而侥幸逃脱了圣职的惩罚。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prefəs] [ə'gen] , [wiː; wi][faɪnd]['bælzæk] [meɪn'teɪnɪŋ] , [ɪn] [ə'pærənt] ['kændər] ,

Referring	to	the	preface	again	,	we	find	Balzac	maintaining	,	in	apparent	candor	,
指	到	这	前言	再次	,	我们	寻找	巴尔扎克	保持	,	在	明显	坦率	,

再次参考序言，我们发现巴尔扎克似乎坦诚地坚持：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪ'stɔːrɪk] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt][ə; eɪ][boʊt] [prə'peld] [baɪ]

that	he	had	historic	authority	for	the	statement	that	a	boat	propelled	by
那	他	有	历史性	权威	为了	这	陈述	那	一个	船	推进	经过

[stiːm] - [mə'ʃiːnəri] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

steam	-	machinery	had	been	in	existence	for	a	short	time	in	those	days	.
蒸汽	-	机械	有	到过	在	存在	为了	一个	短的	时间	在	那些	天	.

他有历史依据证明，当时曾短暂出现过蒸汽动力船。

[biː; bi][ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [wʌn][kæn; kən][ək'sept][ðə; ði] ['steɪtmənt] [fɔːr; fər][drə'mætɪk]

Be	that	as	it	may	,	one	can	accept	the	statement	for	dramatic
是	那	作为	它	可能	,	一	能	接受	这	陈述	为了	戏剧性

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ;

purposes	;
目的	;

即便如此，为了戏剧效果，也可以接受这种说法；

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [ɪn'vɛntərz] ['strʌglz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɜːrvənts] " ['riːsɔːrsɪz]

and	the	story	of	the	early	inventor's	struggles	and	his	servant's	"	resources
和	这	故事	的	这	早期的	发明家的	斗争	和	他的	仆人的	"	资源

" [ɪz] ['prɑːmɪsɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [bʌt; bət][wʌn] [rɪ'gret] — [ðæt][ðə; ði]['mæstər] - [roʊ'mænsər][dɪd]

"	is	promising	enough	to	leave	but	one	regret	—	that	the	master	-	romancer	did
"	是	有前途	足够的	到	离开	但	一	后悔	—	那	这	掌握	-	浪漫主义者	做过

[nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] .

not	make	a	novel	instead	of	a	play	out	of	the	material	.
不是	制作	一个	小说	反而	的	一个	玩	出去	的	这	材料	.

早期发明家的奋斗历程和他仆人的"资源"的故事很有吸引力，只留下一个遗憾——这位浪漫主义大师没有把这些素材写成小说，而是写成了戏剧。

[ðoʊ] [ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]['kɑːmədi] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['trædʒədi]

Though	**this**	**is**	**called**	**a**	**comedy**	**,**	**it**	**contains**	**more**	**than**	**one**	**element**	**of**	**tragedy**
尽管	这	是	称为	一个	喜剧	,	它	包含	更多的	比	一	元素	的	悲剧

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	**it**	**,**
在	它	,

虽然这部作品被称为喜剧，但它包含不止一个悲剧元素。

[ænd; ənd][ðə; ði][toʊn][ɪz] ['muːdi] [ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl] .

and	**the**	**tone**	**is**	**moody**	**and**	**satirical**	**.**
和	这	语气	是	情绪化	和	讽刺	.

整体基调阴郁而讽刺。

[ðə; ði]['klaɪmæks] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'bɔːrtɪv] [lʌv] ['epɪsoʊd] , [ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ˌsætɪs'fæktəri] .

The	**climax**	**,**	**with**	**its**	**abortive**	**love**	**episode**	**,**	**is**	**anything**	**but**	**satisfactory**	**.**
这	高潮	,	和	它是	未遂	爱	插曲	,	是	任何事物	但	令人满意的	.

高潮部分，尤其是那段无疾而终的爱情插曲，实在令人难以满意。

['pæmələ][ʒaɪ'roʊ] , [ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn][faɪv][ækts] , [wʌz; wəz][fɜːrst] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] ['θiːətər] ,

Pamela	**Giraud**	**,**	**a**	**drama**	**in**	**five**	**acts**	**,**	**was**	**first**	**presented**	**in**	**the**	**Gaite**	**Theatre**	**,**
帕梅拉	吉罗	,	一个	戏剧	在	五	行为	,	曾是	第一的	呈现	在	这	盖特	剧院	,

五幕剧《帕梅拉·吉罗》首演于盖特剧院。

['pærɪs] , [sep'tembər] - , - .

Paris	**,**	**September**	**26**	**,**	**1843**	**.**
巴黎	,	九月	-	,	-	.

巴黎，1843年9月26日。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ]['vɑːljəm] , [ɪn]

It	**was**	**published**	**by**	**Marchand**	**in**	**a**	**single**	**octavo**	**volume**	**,**	**in**
它	曾是	已发布	经过	马尔尚	在	一个	单身的	八开本	体积	,	在

[ðə; ði] [seɪm] [jɪr] .

the	**same**	**year**	**.**
这	相同的	年	.

同年，该书由马尔尚出版社以单卷八开本出版。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [æt; ət]['pærɪs][ɪn] - - - , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nəˌpoʊli'ɑːnɪk] [kən'spirəsiz] ,

The	**action**	**takes**	**place**	**at**	**Paris**	**in**	**1815**	**-**	**24**	**,**	**during**	**the**	**Napoleonic**	**conspiracies**	**,**
这	行动	需要	地方	在	巴黎	在	-	-	-	,	期间	这	拿破仑时代	阴谋论	,

['ʌndər] ['luːɪs] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

under	**Louis**	**XVIII**	**.**
在下面	路易斯	十八	.

故事发生在 1815-1824 年的巴黎，正值拿破仑阴谋时期，路易十八统治时期。

[ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [hæz; həz] [brɔːt] [ɪts] [strɔːŋ] ['ʌndərtoʊ] [ʌv; əv] [səb'duːd] ['lɔɪəlti] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	**Restoration**	**has**	**brought**	**its**	**strong**	**undertow**	**of**	**subdued**	**loyalty**	**for**	**the**
这	恢复	有	带来	它是	强的	暗流	的	低沉的	忠诚	为了	这

['kɔːsikən] — [æn; ən] ['ʌndərtoʊ] [ʌv; əv][plɑːts] ,

Corsican	**—**	**an**	**undertow**	**of**	**plots**	**,**
科西嘉岛	—	一个	暗流	的	图表	,

复辟时期给科西嘉人带来了一股暗流涌动的忠诚——一股暗流涌动的阴谋。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒərz] [pər'tɪkjələrli] ,

among	**the**	**old**	**soldiers**	**particularly**	**,**
之中	这	老的	士兵	特别	,

尤其是在老兵中

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][kən'sɜːrn][tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [θroʊn] [ˌaʊt'saɪd]

which	for	several	years	were	of	concern	to	more	than	one	throne	outside
哪个	为了	一些	年	是	的	忧虑	到	更多的	比	一	王座	外部

[ʌv; əv] [fræns] .

of	France	.
的	法国	.

多年来，这曾引起法国以外多个王室的关注。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] [bɪ'kʌmz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spirəsiz] ,

The	hero	of	this	play	becomes	involved	in	one	of	the	conspiracies	,
这	英雄	的	这	玩	变成	涉及	在	一	的	这	阴谋论	,

这部剧的主人公卷入了其中一场阴谋。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl]['pæməlәz] ['ɑːnər] ,

and	it	is	only	by	the	public	sacrifice	of	the	young	girl	Pamela's	honor	,
和	它	是	仅有的	经过	这	民众	牺牲	的	这	年轻的	女孩	帕梅拉的	荣誉	,

只有通过公开牺牲年轻女孩帕梅拉的名誉，才能达到目的。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz]['reskjuːd] .

that	he	is	rescued	.
那	他	是	获救	.

他获救了。

[ðen] [in'sjuːz] [ə; eɪ] [klæʃ] [bɪ'twiːn] ['pɑːləsi][ænd; ənd]['duːti] — [ə; eɪ] [θiːm] [soʊ][kən'dʒiːniəl][tuː; tə]

Then	ensues	a	clash	between	policy	and	duty	—	a	theme	so	congenial	to
然后	随之而来	一个	冲突	之间	政策	和	责任	—	一个	主题	所以	相投	到

['bælzæk] ,

Balzac	,
巴尔扎克	,

随后，政策与责任之间便产生了冲突——这正是巴尔扎克非常钟爱的主题。

[ænd; ənd] [hɪr] ['hændəld][wɪð; wɪθ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['deftnəs] .

and	here	handled	with	characteristic	deftness	.
和	这里	处理	和	特征	灵巧	.

并且在这里处理得非常巧妙。

[wiː; wi]['noʊtɪs] , ['ɔːlsoʊ] , [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] ['wɜːrkmənʃɪp] .

We	notice	,	also	,	a	distinct	improvement	in	workmanship	.
我们	注意	,	还	,	一个	清楚的	改进	在	做工	.

我们还注意到，工艺水平有了明显的提高。

[siːnz] [muːv] [mɔːr] ['iːzəli] ; [drə'mætɪk]['vælјuːz] [bɪ'kʌm] [koʊ'hɪrənt] ; ['kærəktərz] [stænd][aʊt][frʌm; frəm]

Scenes	move	more	easily	;	dramatic	values	become	coherent	;	characters	stand	out	from
场景	移动	更多的	容易地	;	戏剧性	值	变得	相干	;	人物	站立	出去	从

[ðə; ði] " ['kɔːrəs] " [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

the	"	chorus	"	on	the	stage	.
这	"	合唱	"	在	这	阶段	.

场景转换更加流畅；戏剧价值更加连贯；人物角色在舞台上的"合唱队"中脱颖而出。

['pæmələ][ɪz][ə; eɪ] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] [gɜːrl] ; [dʒuːlz][ɪz]['riːəl] ; ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪz] ['kɑːmɪkli]

Pamela	is	a	flesh	-	and	-	blood	girl	;	Jules	is	real	;	Joseph	is	comically
帕梅拉	是	一个	肉	-	和	-	血	女孩	;	朱尔斯	是	真实的	;	约瑟夫	是	滑稽地

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ;

individual	;
个人	;

帕梅拉是血肉之躯；朱尔斯是真实存在的；约瑟夫个性鲜明，滑稽可笑；

['dʌpreɪ][ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [strɔːŋ] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [p'rɪnsəplz]

Dupre	is	almost	a	strong	creation	,	and	nearly	every	one	of	the	other	principals
杜普雷	是	几乎	一个	强的	创建	,	和	几乎	每一个	一	的	这	其他	校长

[ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

is	individual	.
是	个人	.

杜普雷几乎是一个强大的创造物，而其他几乎每一位主要人物都个性鲜明。

[lɑː] - ([ðə; ði] ['stepmʌðər]) [ɪz] ['kærəktəraɪzd] [æz; əz][æn; ən] " ['ɪntɪmət] " ['drɑːmə][ɪn][faɪv][ækts]

La	Maratre	(	The	Stepmother	)	is	characterized	as	an	"	intimate	"	drama	in	five	acts
拉	-	(	这	后妈	)	是	特征化的	作为	一个	"	亲密的	"	戏剧	在	五	行为

[ænd; ənd] [eɪt] ['tæbloʊz] .

and	eight	tableaux	.
和	八	画作	.

《继母》被描述为一部"私密"的五幕八场戏剧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] - [ˌhɪ'stɔːrɪk] , ['pærɪs] , [meɪ] - , - .

It	was	first	presented	at	the	Theatre	-	Historique	,	Paris	,	May	25	,	1848	.
它	曾是	第一的	呈现	在	这	剧院	-	历史	,	巴黎	,	可能	-	,	-	.

该剧于 1848 年 5 月 25 日在巴黎历史剧院首演。

[ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [baɪ][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ['levi] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] , [wʌz; wəz][ɪn] [broʊ'ʃʊr] [fɔːrm] .

Its	publication	,	by	Michel	Levy	in	the	same	year	,	was	in	brochure	form	.
它是	发布	,	经过	米歇尔	征收	在	这	相同的	年	,	曾是	在	宣传册	形式	.

该书由米歇尔·莱维于同年出版，采用小册子的形式。

[ðə; ði][taɪm][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðæn; ðən][ðæt][ʌv; əv]['pæmələ][ʒaɪ'roʊ] ,

The	time	is	just	a	little	later	than	that	of	Pamela	Giraud	,
这	时间	是	只是	一个	小的	之后	比	那	的	帕梅拉	吉罗	,

时间比帕梅拉·吉罗稍晚一些。

[ænd; ənd][wʌn]['sɪmələr][moʊ'tiːf][ɪz][faʊnd][ɪn][ðə; ði][nəˌpoʊli'ɑːnɪk] ['ɪnfluəns] [stɪl] [æt; ət][wɜːrk][fɔːr; fər]

and	one	similar	motif	is	found	in	the	Napoleonic	influence	still	at	work	for
和	一	相似的	主题	是	成立	在	这	拿破仑时代	影响	仍然	在	工作	为了

['jɪrz] ['æftər][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

years	after	Waterloo	.
年	后	滑铁卢	.

类似的模式也体现在拿破仑的影响中，这种影响在滑铁卢战役后持续多年。

[ðoʊ] [ðɪs] ['ɪnfluəns] [ɪz] [ə'pærəntli] [fɑːr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

Though	this	influence	is	apparently	far	beneath	the	surface	,
尽管	这	影响	是	显然	远的	下面	这	表面	,

虽然这种影响显然隐藏得很深，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] ['mænɪfest][ɪt'self][ɪn]['oʊpən] [plɑːtɪŋz] ,

and	does	not	here	manifest	itself	in	open	plottings	,
和	做	不是	这里	显现	本身	在	打开	绘图	,

而且在这里并没有以公开的阴谋形式表现出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnevərðə'les] ['vaɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊm] — [wen]

it	is	nevertheless	vital	enough	to	destroy	the	happiness	of	a	home	—	when
它	是	尽管如此	必不可少的	足够的	到	破坏	这	幸福	的	一个	家	—	什么时候

[mɪkst] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['dʒeləsi] .

mixed	in	the	mortar	of	a	woman's	jealousy	.
混合	在	这	砂浆	的	一个	女性的	妒忌	.

然而，当它与女人的嫉妒心混合在一起时，却足以摧毁一个家庭的幸福。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃæ'toʊ] [ɪn] ['nɔːrməndi] .

The	action	is	confined	to	a	single	chateau	in	Normandy	.
这	行动	是	受限	到	一个	单身的	城堡	在	诺曼底	.

故事发生在一座位于诺曼底的城堡里。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['elɪmənt] [ɪz] [ˌɪntrə'du:st] .

A	considerable	psychological	element	is	introduced	.
一个	大量	心理	元素	是	介绍	.

引入了相当重要的心理因素。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['trædʒədi] , [bɪlt] [ə'pɑ:n] [tens] , ['straɪkɪŋ] [laɪnz] .

The	play	is	a	genuine	tragedy	,	built	upon	tense	,	striking	lines	.
这	玩	是	一个	真的	悲剧	,	建造	之上	紧张	,	引人注目	线条	.

这部剧是一部真正的悲剧，由紧张而震撼的台词构成。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]['mɑ:dərn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]['su:təb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['tʃeɪndʒɪz] ,

It	is	strong	and	modern	enough	to	be	suitable	,	with	some	changes	,
它	是	强的	和	现代的	足够的	到	是	合适的	,	和	一些	变化	,

[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] [deɪ] [steɪdʒ] .

for	our	present	day	stage	.
为了	我们的	展示	天	阶段	.

它足够强大和现代，稍加修改即可适应我们当今的舞台。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪˌraɪts] [ˌɪmə'tʃʊrəti; ˌɪmə'tʊrəti] (['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [θri:] [prɪ'si:dɪŋ] [pleɪz]

The	day	of	the	playwright's	immaturity	(	noticed	in	the	three	preceding	plays
这	天	的	这	剧作家的	不成熟	(	注意到	在	这	三	前	演出

) [ɪz][pæst] .

)	is	past	.
)	是	过去的	.

剧作家不成熟的时期（在前三部剧作中有所体现）已经过去了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʌv; əv]['bɔ:lˌzæks][wɜ:rk] , [hi:; hi] [ɪm'pru:vd] [baɪ] [sloʊ] , [lə'bɔ:riəs]

With	this	,	as	with	all	of	Balzac's	work	,	he	improved	by	slow	,	laborious
和	这	,	作为	和	全部	的	巴尔扎克的	工作	,	他	改进	经过	慢的	,	费力的

['plɑ:dɪŋ] ,

plodding	,
缓慢地	,

和巴尔扎克的所有作品一样，这部作品也是他通过缓慢而艰苦的钻研不断进步的。

['geɪnɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [frʌm; frəm] [rɪ'pi:tɪd] ['efərts] [ʌn'tɪl] [sək'ses] [wʌz; wəz] [ə'teɪnd] .

gaining	experience	from	repeated	efforts	until	success	was	attained	.
获得	经验	从	重复	努力	直到	成功	曾是	已达到	.

通过反复尝试积累经验，直至取得成功。

[ɪn][hɪz; ɪz]['drɑ:məz][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [sək'si:d] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst]['traɪəl] , [nɔ:r][ðə; ði]['sekənd] ,

In	his	dramas	he	was	not	to	succeed	at	the	first	trial	,	nor	the	second	,
在	他的	电视剧	他	曾是	不是	到	成功	在	这	第一的	审判	,	也不	这	第二	,

在他的戏剧创作中，他第一次尝试失败了，第二次也失败了。

[nɔ:r][ðə; ði][θɜ:rd] .

nor	the	third	.
也不	这	第三	.

也不是第三个。

[bʌt; bət] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:rθ] [hi:; hi][hæz; həz] ['nɪrli] [grɑ:spt] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l]

But	here	at	the	fourth	he	has	nearly	grasped	the	secret	of	a	successful
但	这里	在	这	第四	他	有	几乎	抓住	这	秘密	的	一个	成功的

[pleɪ] .

play	.
玩	.

但到了第四部，他几乎已经掌握了成功戏剧的秘诀。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [fɪfθ] — - — [wi:; wi][ɑ:r; ər][kwaɪt] ['redi] [tu:; tə][kraɪ] " ['brɑ:voʊ] !

While	at	the	fifth	—	Mercadet	—	we	are	quite	ready	to	cry	"	Bravo	!
尽管	在	这	第五	—	-	—	我们	是	相当	准备好	到	哭	"	Bravo	!

而到了第五站——Mercadet——我们已经准备好高呼“Bravo！”

" [huː] [noʊz] ,
" Who knows ,
" WHO 知道 ,

谁知道呢，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [lɔːŋgər] ([ðiːz] [pleɪz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][læst] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
if he had lived longer (these plays were written in the last years of their
如果 他 有 居住地 更长 (这些 演出 是 书面 在 这 最后的 年 的 他们的
['ɔθɚz] [laɪf]) ,
author's life) ,
作者的 生活) ,

如果他能活得更久一些（这些剧作是作者晚年所作），

[tuː; tə] [wʌt] [drə'mætɪk] [haɪts] ['bælzæk] [maɪt] [hæv; həv] [ə'teɪnd] !
to what dramatic heights Balzac might have attained !
到 什么 戏剧性 高度 巴尔扎克 可能 有 已达到 !

巴尔扎克原本可以达到多么惊人的成就！

[tuː; tə] - [ðen] [wiː; wi][tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪˌraɪts]
To Mercadet then we turn for the most striking example of the playwright's
到 - 然后 我们 转动 为了 这 最多 引人注目 例子 的 这 剧作家的
['paʊɚz] .
powers .
权力 .

接下来，我们要看看梅尔卡德，这是这位剧作家才华最引人注目的例子。

[ðɪs] [fɜːrst] [ə'pɪrd] [æz; əz] [lə] [feɪsɚː] ([ðə; ði]['spekjuleɪtər]) , ['biːɪŋ] [ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - -
This first appeared as Le Faiseur (The Speculator) , being originally written in 1838 -
这 第一的 出现 作为 乐 费瑟 (这 投机者) , 存在 起初 书面 在 - -
- .
40 .
- .

该作品最初以《投机者》（Le Faiseur）为名发表，创作于 1838-40 年。

['dʒʌstɪs] [kəm'pelz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [steɪt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ə'nʌðər] [hænd][ɪz]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]
Justice compels us to state , however , that another hand is present in the
正义 强制 我们 到 状态 , 然而 , 那 其他 手 是 展示 在 这
[pɚ'fɛktəd] [pleɪ] .
perfected play .
完善 玩 .

然而，正义迫使我们指出，在这场完美的博弈中，还有另一只手在发挥作用。

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːmədi][ɪn][faɪv][ækts] ;
In the original it was a comedy in five acts ;
在 这 原来的 它 曾是 一个 喜剧 在 五 行为 ;

原著是一部五幕喜剧；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [riː'væmpt] [ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [θriː] [ækts][baɪ][em] . - ,
but this was revamped and reduced to three acts by M . d'Ennery ,
但 这 曾是 改版 和 减少 到 三 行为 经过 M . - ,

但后来德内里先生对其进行了修改，并将其缩减为三幕。

[bɪ'fɔːr] [ɪts][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] - ['θiːətər] , ['ɔːgəst] - , - .
before its presentation at the Gymnase Theatre , August 24 , 1851 .
前 它是 推介会 在 这 - 剧院 , 八月 - , - .

在 1851 年 8 月 24 日于 Gymnase 剧院上演之前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ˌɑːr 'iː] - ['krɪsənd] - ,
It was then re - christened Mercadet ,
它 曾是 然后 关于 - 受洗 - ,

随后它被重新命名为Mercadet，

[ænd; ənd] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] 12mo [broʊ'ʃʊr] [ɪn][ðə; ði] " [θi'ætrɪk(ə)l] ['laɪbreri] " [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
and **took** **its** **place** **as** **a** **12mo** **brochure** **in** **the** **"** **Theatrical** **Library** **"** **in** **the** **same**
和 采取 它是 地方 作为 一个 12mo 宣传册 在 这 " 戏剧 图书馆 " 在 这 相同的
[jɪr] .
year **.**
年 .

同年，它以 12 个月的小册子形式收录于"戏剧图书馆"中。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][faɪv] - [ækt]['vɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [æz; əz] - , [ɪn] [lə] [peɪz] ,
The **original** **five** **-** **act** **version** **was** **first** **published** **as** **Mercadet** **,** **in** **Le** **Pays** **,**
这 原来的 五 - 行为 版本 曾是 第一的 已发布 作为 - , 在 乐 支付 ,
['ɔːgəst] - ,
August **28** **,**
八月 - ,

最初的五幕剧版本以《梅尔卡德》（Mercadet）为名，于8月28日发表在《国家报》（Le Pays）上。

- (['prɑːbəbli] [kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [fɔːr] [deɪz] ['ɜːrliər]) ,
1851 **(** **probably** **called** **forth** **by** **the** **presentation** **of** **the** **play** **four** **days** **earlier** **)** **,**
- (大概 称为 前进 经过 这 推介会 的 这 玩 四 天 早些时候) ,

1851年（可能是由于四天前上演的戏剧而引起的），

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɪrd] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm] , [æz; əz] [lə] [feɪsɝː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [kədɑt] ,
and **then** **appeared** **in** **book** **form** **,** **as** **Le** **Faiseur** **,** **from** **the** **press** **of** **Cadot** **,**
和 然后 出现 在 书 形式 , 作为 乐 费瑟 , 从 这 按 的 卡多特 ,
[ɪn] - .
in **1853** **.**
在 - .

然后，该书于 1853 年由 Cadot 出版社以书籍形式出版，书名为《Le Faiseur》。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][noʊt] [ðæt][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'zentɪd] [tɪl] ['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr]
It **is** **of** **interest** **to** **note** **that** **the** **play** **was** **not** **presented** **till** **over** **a** **year**
它 是 的 兴趣 到 笔记 那 这 玩 曾是 不是 呈现 直到 超过 一个 年
['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə]['bɔːlˌzæks] [deθ] .
subsequent **to** **Balzac's** **death** **.**
随后的 到 巴尔扎克的 死亡 .

值得注意的是，这部剧直到巴尔扎克去世一年多后才上演。

[ðə; ði] [prɪ'zentɪd] ['vɜːrʒ(ə)n][ɪn] [θriː] [ækts][hæz; həz]['dʒen(ə)rəli] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [mɔːr]
The **presented** **version** **in** **three** **acts** **has** **generally** **been** **regarded** **as** **the** **more**
这 呈现 版本 在 三 行为 有 一般来说 到过 认为 作为 这 更多的
[ək'septəb(ə)l] ,
acceptable **,**
可接受 ,

通常认为，分三幕呈现的版本更容易被接受。

[em] . [diː] - , [ðə; ði][bæl'zækiən] ['kɑːmənteɪtər] , ['rekəgnaiziŋ][ɪts] [suː'pɪriər] [kleɪmz] .
M **.** **de** **Lovenjoul** **,** **the** **Balzacian** **commentator** **,** **recognizing** **its** **superior** **claims** **.**
M . 德 - , 这 巴尔扎奇安 评论员 , 识别 它是 优越的 索赔 .

巴尔扎克评论家德·洛文茹尔先生承认其优越性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɔːrm] [naʊ] [ɪn'kluːdɪd][ɪn] ['kɜːrənt] [frentʃ] [ɪ'dɪʃnz] ,
It **is** **the** **form** **now** **included** **in** **current** **French** **editions** **,**
它 是 这 形式 现在 包括 在 当前的 法语 版本 ,

这是目前法文版中包含的形式。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃn] .
and **the** **one** **followed** **in** **the** **present** **edition** **.**
和 这 一 随后 在 这 展示 版 .

以及本版所采用的版本。

[ɔːl'ðoʊ] - , [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪk'saɪtɪd][ðə; ði]['rɪdɪkjuːl][ʌv; əv] [ˌsuːpər'sɪliəs] ['krɪtɪks] ,

Although	**Mercadet**	**,**	**like**	**the**	**others**	**,**	**excited**	**the**	**ridicule**	**of**	**supercilious**	**critics**	**,**
虽然	-	,	喜欢	这	其他的	,	兴奋的	这	嘲笑	的	傲慢	评论家	,

尽管梅尔卡德和其他作家一样，也招致了傲慢评论家的嘲笑，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['pruːvn] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə][taɪm] .

it	**has**	**proven**	**superior**	**to**	**them**	**and**	**to**	**time**	**.**
它	有	已证实	优越的	到	他们	和	到	时间	.

事实证明，它比它们更胜一筹，也经受住了时间的考验。

[æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][ðə; ði] [jɪr] - , [ðə; ði] [kə'miːdiː] [frɑːn'sɛz] — [ðə; ði]['stændərd] [frentʃ] [steɪdʒ] —

As	**early**	**as**	**the**	**year**	**1869**	**,**	**the**	**Comedie**	**Francaise**	**—**	**the**	**standard**	**French**	**stage**	**—**
作为	早期的	作为	这	年	-	,	这	喜剧	法语	—	这	标准	法语	阶段	—

['ædɪd] - [tuː; tə][ɪts] ['repərtɔːri] ;

added	**Mercadet**	**to**	**its**	**repertory**	**;**
额外	-	到	它是	曲目	;

早在 1869 年，法兰西喜剧院（法国的标准剧院）就将梅尔卡德的剧目纳入了其保留剧目；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['kʌmpəni] [ɪn] ['ʌðər] ['θiətəz] [hæv; həv] [skɔːrd] [sək'ses] [ɪn][ɪts]

and	**more**	**than**	**one**	**company**	**in**	**other**	**theatres**	**have**	**scored**	**success**	**in**	**its**
和	更多的	比	一	公司	在	其他	剧院	有	得分	成功	在	它是

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

representation	**.**
表示	.

在其他剧院，不止一家公司通过代理该剧院取得了成功。

[ðə; ði] [pleɪ] [kən'teɪnz] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [fʊl] [ʌv; əv]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['hjuːmər][ænd; ənd]['baɪtɪŋ]['sætaɪər] .

The	**play**	**contains**	**situations**	**full**	**of**	**bubbling**	**humor**	**and**	**biting**	**satire**	**.**
这	玩	包含	情况	满的	的	冒泡	幽默	和	咬	讽刺	.

该剧充满了妙趣横生的幽默和辛辣的讽刺。

[ɪts][moʊ'tiːf][ɪz][nɑːt] ['sentɪmənt] .

Its	**motif**	**is**	**not**	**sentiment**	**.**
它是	主题	是	不是	情绪	.

它的主题并非情感。

[ɪn'sted] ,

Instead	**,**
反而	,

反而，

[ˌaɪ 'tiː] [in'veiz] [ə'genst] [ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [griːd] [ænd; ənd] [lʌst] [fɔːr; fər][geɪn] [wɪtʃ] ['pleɪsɪz][ə; eɪ]

it	**inveighs**	**against**	**that**	**spirit**	**of**	**greed**	**and**	**lust**	**for**	**gain**	**which**	**places**	**a**
它	抨击	反对	那	精神	的	贪婪	和	欲望	为了	获得	哪个	地方	一个

['mʌni] ['vælјuː]['iːv(ə)n][ə'pɑːn] [ə'fekʃ(ə)n] .

money	**value**	**even**	**upon**	**affection**	**.**
钱	价值	甚至	之上	感情	.

它强烈谴责那种贪婪和对利益的渴望，这种渴望甚至将感情也用金钱来衡量。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ə'reɪnmənt] , ['bælzæk] , [ðə; ði][bɔːrn]['spekjuleɪtər] ,

But	**during**	**all**	**the**	**arraignment**	**,**	**Balzac**	**,**	**the**	**born**	**speculator**	**,**
但	期间	全部	这	提审	,	巴尔扎克	,	这	出生	投机者	,

但在整个审讯过程中，天生的投机者巴尔扎克

['kænɑ:t] [kən'si:l] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['waɪli] - [waɪl] [ðə; ði][prə'moʊtərz] [mə'nu:vər]

cannot	conceal	a	sympathy	for	the	wily	Mercadet	while	the	promoter's	manoeuvres
不能	隐藏	一个	同情	为了	这	狡猾的	-	尽管	这	发起人的	机动

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɚz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪn][pɑ:rt][ʌv; əv][sʌm; səm]

to	escape	his	creditors	must	have	been	a	recollection	in	part	of	some
到	逃脱	他的	债权人	必须	有	到过	一个	回忆	在	部分	的	一些

[ʌv; əv]['bɔ:lˌzæks] [oʊn] [pə'θetɪk] ['strʌglz] .

of	Balzac's	own	pathetic	struggles	.
的	巴尔扎克的	自己的	可怜的	斗争	.

无法掩饰对狡猾的梅尔卡代特的同情，而这位经纪人为了逃避债主而采取的种种手段，一定在某种程度上让人联想到巴尔扎克自己悲惨的奋斗经历。

[fɔ:r; fər] , [laɪk][dju'ma:] ['pɝ:] ,

For	,	like	Dumas	pere	,
为了	,	喜欢	大仲马	佩雷	,

就像大仲马一样，

['bælzæk][wʌz; wəz]['nevər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [skwer] [ðə; ði]['debɪt][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] — [bi:; bi][hɪz; ɪz]

Balzac	was	never	able	to	square	the	debit	side	of	his	books	—	be	his
巴尔扎克	曾是	绝不	有能力的	到	正方形	这	借方	边	的	他的	图书	—	是	他的

['ɪnkʌm] ['nevər][soʊ] [greɪt] .

income	never	so	great	.
收入	绝不	所以	伟大的	.

巴尔扎克始终无法平衡他的账目——即使他的收入并不丰厚。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['si:zɝ] - [ænd; ənd] [lə] ['meɪzən] - [hɪr] [ə'laʊz] [wʌn] [mɔ:r] [vju:]

The	author	of	Cesar	Birotteau	and	Le	Maison	Nucingen	here	allows	one	more	view
这	作者	的	凯撒	-	和	乐	Maison	-	这里	允许	一	更多的	看法

[ʌv; əv][ðə; ði] ['si:mi] [saɪd][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

of	the	seamy	side	of	business	.
的	这	卑鄙的	边	的	商业	.

《塞萨尔·比罗托》和《努辛根之家》的作者在此为我们展现了商业阴暗面的另一面。

['strʌktʃərəli] , [tu:] , [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [sək'sesf(ə)l] .

Structurally	,	too	,	the	play	is	successful	.
结构上	,	也	,	这	玩	是	成功的	.

从结构上看，这部剧也很成功。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [greɪt] [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði] [ski:mz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spekjuleɪtər] ,

With	so	great	an	element	of	chance	in	the	schemes	of	the	speculator	,
和	所以	伟大的	一个	元素	的	机会	在	这	方案	的	这	投机者	,

由于投机者的计划中存在如此大的偶然因素，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['i:zi] [tu:; tə] [træn'send] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l] .

it	would	have	been	easy	to	transcend	the	limits	of	the	probable	.
它	会	有	到过	简单的	到	超越	这	限制	的	这	可能	.

超越概率的限制原本很容易。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪz]['kerf(ə)l][tu:; tə][meɪn'teɪn][hɪz; ɪz]['bæləns iz] .

But	the	author	is	careful	to	maintain	his	balances	.
但	这	作者	是	小心	到	维持	他的	余额	.

但作者小心翼翼地保持着平衡。

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [sək'si:dz] [plɑ:t] , [ænd; ənd] [kə'tæstrəfi] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['moʊmənt] [wen]

Situation	succeeds	plot	,	and	catastrophe	situation	,	until	the	final	moment	when
情况	成功	阴谋	,	和	灾难	情况	,	直到	这	最终的	片刻	什么时候

[ðə; ði] [əb'skɔndiŋ] ['pɑ:rtnər]['æktʃuəli] [ə'raɪvz] ,

the	absconding	partner	actually	arrives	,
这	潜逃	伙伴	实际上	到达	,

剧情发展到高潮，灾难接踵而至，直到潜逃的同伙最终出现。

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] - [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] .

to	the	astonishment	of	Mercadet	more	than	all	the	rest	.
到	这	惊讶	的	-	更多的	比	全部	这	休息	.

令梅尔卡德感到无比惊讶的，比所有人都惊讶。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] - [ˈdʒɔɪfl] [ˌeksklәˈmeɪʃn] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈkredɪtər] !

And	with	Mercadet's	joyful	exclamation	,	"	I	am	a	creditor	!
和	和	-	快乐	感叹	,	"	我	是	一个	债权人	!

梅尔卡德高兴地喊道：“我是债主！”

" [ðə; ði] [pleɪ] [hæz; həz] [riːtʃt] [ɪts][ˈlɑːdʒɪk(ə)l][ˈfaɪn(ə)l][ˈkɜːrt(ə)n] .

"	the	play	has	reached	its	logical	final	curtain	.
"	这	玩	有	达到	它是	逻辑	最终的	窗帘	.

“这出戏已经到了合乎逻辑的尾声。”

[dʒeɪ] . [ˈwɔːkər] [mәkˈspædәn] .

J	.	WALKER	MCSPADDEN	.
J	.	沃克	麦克帕登	.

J. 沃克·麦克斯帕登。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神